

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prt</sup> Βακχεῖον αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκάλεσεν,  
in sie
- [2] ἦ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prt</sup> Πλανὸς ἦ<sup>Kon</sup> πὶ<sup>Prt</sup> Κωλιάδ' ἦ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prt</sup> Γενετυλλίδος,  
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διελθεῖν ἦν ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τυμπάνων.  
nicht einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ούδεμία<sup>AdjN</sup> πάρεστιν ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> γυνή·  
nun aber keine hier
- [5] πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὲ<sup>Pt</sup> ἔμη<sup>AdjN</sup> κωμῆτις ἦδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.  
ausgenommen sie doch meine diese hier
- [6] χαῖρ' ὡ<sup>ij</sup> Καλονίκη.  
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὲ<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.  
und du doch o
- [7] τι<sup>Adv</sup> συντετάραξαι; μή<sup>Pt</sup> σκυθρώπαζ' ὡ<sup>ij</sup> τέκνον.  
warum nicht o
- [8] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρέπει σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοξοποιεῖν τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.  
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω<sup>ij</sup> Καλονίκη κάομαι τὴν<sup>ArtA</sup> καρδίαν,  
aber o das
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἄχθομαι,  
und vieles um willen unser der
- [11] δτὴ<sup>Kon</sup> παρὸ<sup>Prt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσιν νενομίσμεθα  
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—<sup>AdjN</sup>  
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσμεν νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπαντᾶν ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν<sup>D</sup><sub>FuMed</sub> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prt</sup> φαύλου<sup>AdjG</sup> πράγματος,  
beraten werden nicht über geringer
- [15] εὔδουσι κούχ<sup>KonPt</sup> ἥκουσιν.  
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup>  
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπή<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικῶν ἔξιδος.  
schwierig ja
- [17] ἦ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ' ἐκύπτασεν,  
die doch denn unsrer um den
- [18] ἦ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἰκέτην ἥγειρεν, ἦ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παιδίον  
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἦ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλουσεν, ἦ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐψώμισεν.  
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτερά<sup>AdjN</sup> τὰρ<sup>ArtPtn</sup> ἦν τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προύργιαίτερα<sup>AdjKmpN</sup>  
aber andere die eben von diesen vordringlicher

- [21] αύταῖς.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τέ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐστὶν ω̄ι φίλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη,  
was aber o liebe
- [22] ἐφ'<sup>Prp</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ποθ'<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας συγκαλεῖς;  
auf das was denn uns die
- [23] τέ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα; πηλίκον<sup>Adj</sup> τι;<sub>Pr</sub>  
was das wie groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.<sup>AdjN</sup>  
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύ;<sup>AdjN</sup>  
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία παχύ.<sup>AdjN</sup>  
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶτα<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκομεν;  
und dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος· ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ξυνήλθομεν.  
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔστιν ὑπ'<sup>Prp</sup> ἔμου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρᾶγμ' ἀνεζητημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber von mir erforscht
- [27] πολλαῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
mit vielen auch hin und her geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sub>Pr</sub> λεπτόν<sup>AdjN</sup> ἐστι τούρριπτασμένον.<sup>ArtN</sup><sub>PerM/P</sub>  
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λεπτὸν<sup>AdjN</sup> ὥσθ<sup>Kon</sup> ὄλης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἑλλάδος  
so doch fein so dass der ganzen
- [30] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν ἐστὶν ἡ<sup>ArtN</sup> σωτηρία.  
in den die
- [31] [Καλονίκη]: ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν; ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὠχεῖτ' ἄρα.<sup>Pt</sup>  
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>'</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,  
wie in uns der die
- [33] ἢ<sup>Kon</sup> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἴναι μήτε<sup>Kon</sup> Πελοποννησίους—  
oder nicht mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα<sup>AdvSup</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἴναι νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
am besten nun also nicht mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔξολωλέναι.  
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἄφελε τὰς<sup>ArtA</sup> ἐγχέλεις.  
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηνῶν δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιγλωττίσομαι  
über der aber nicht
- [38] τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> οὐδέν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὑπονόησον σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der gleichen keines· sondern du mir.
- [39] ἢν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξυνέλθωσ' αἰ<sup>ArtN</sup> γυναικες<sup>AdjA</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>  
wenn aber die hier
- [40] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων  
die auch aus die auch
- [41] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε,<sup>Pt</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> σώσομεν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλλάδα.  
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: τέ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γυναικες φρόνιμον<sup>AdjA</sup> ἐργασαίατο  
was aber wohl Kluges

- [43] ἦ<sup>Kon</sup> λαμπρόν<sup>AdjA</sup> αὐτὸν<sup>N Pr</sup> καθήμεθ' ἔξηνθισμέναι,<sup>N PerM/P</sup>  
oder Glänzendes, die aufgeblüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσα<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμέναι<sup>N PerM/P</sup>  
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> Κιμμερίκ<sup>AdjA</sup> ὥρθοστάδια καὶ<sup>Kon</sup> περιβαρίδας;  
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A Pr</sup> αὐτὰ<sup>A Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κασθ'<sup>A Pr</sup> σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ<sup>ArtA</sup> κροκωτίδια καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μύρα χαῖ<sup>KonArtN</sup> περιβαρίδες  
die und die und die
- [48] χῆγχουσα<sup>KonN PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> διαφανῆ<sup>AdjA</sup> χιτώνια.  
und klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα<sup>A Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τρόπον ποθεῖ<sup>Pt</sup>  
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μηδένα<sup>A Pr</sup>  
so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D Pr</sup> ἄρεσθαι δόρυ—  
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεῶ<sup>A</sup> γὼ<sup>N Pr</sup> βάψομαι.  
also bei den zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'<sup>Pt</sup> ἀσπίδα λαβεῖν—  
auch nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν<sup>AdjA</sup> ἐνδύσομαι.  
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ<sup>Kon</sup> ξιφίδιον.  
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρεῖναι τὰς<sup>ArtA</sup> γυναικας δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔχρην;  
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δι'<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πετομένας<sup>A PräM/P</sup> ἥκειν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω<sup>ij</sup> μέλ<sup>AdjV</sup> ὅψει τοι<sup>D Pr</sup> σφόδρ<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A Pr</sup> Ἀττικάς<sup>AdjA</sup>  
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα<sup>AdjA</sup> δρώσας<sup>N AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G PräAkt</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Παράλων οὐδεμία<sup>AdjN</sup> γυνὴ πάρα,<sup>Adv</sup>  
aber auch nicht keine hier,
- [59] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σαλαμῖνος.  
auch nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐκεῖναι<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθιαι.<sup>AdjN</sup>  
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A Pr</sup> προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ<sup>N Pr</sup>  
auch nicht die ich
- [62] πρώτας<sup>AdjA</sup> παρέσεσθαι δεῦρο<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Ἀχαρνέων  
erste hierher die
- [63] γυναικας, οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκουσιν.  
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Θεογένους  
die wenigstens

- [64] ὡς<sup>Kon</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ιοῦσα<sup>N</sup> PrÄkt θούκάταιον ἥρετο.  
als hierher gehend das Oukation
- [65] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> αὕδε<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr προσέρχονται τινες<sup>N</sup> Pr  
aber diese hier und nun dir einige.
- [66] αἰδη<sup>N</sup> Pr θ'<sup>Pt</sup> ἔτεραι<sup>AdjN</sup> χωροῦσι τινες<sup>N</sup> Pr ιοὺ<sup>ij</sup> ιού<sup>ij</sup>  
diese hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν<sup>Adv</sup> εἰσίν;  
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν<sup>Adv</sup>  
aus Anagyrous her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία.  
bei den
- [68] ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀνάγυρός μοι<sup>D</sup> Pr κεκινήσθαι δοκεῖ.  
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν<sup>Pt</sup> ὕστεραι<sup>AdjN</sup> πάρεσμεν ω̄<sup>ij</sup> Λυσιστράτη;  
etwa später o
- [70] τί<sup>Adv</sup> φής; τί<sup>Adv</sup> σιγᾶς;  
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐπαινῶ Μυρρίνη  
nicht dich
- [71] ἤκουσαν<sup>N</sup> PrÄkt ἅρτι<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> πράγματος.  
gekommen seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ηὔρον ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ τὸ<sup>ArtA</sup> ζώνιον.  
kaum denn in das
- [73] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ, ταῖς<sup>ArtD</sup> παρούσαισιν<sup>D</sup> PrÄkt λέγε.  
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>ij</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου<sup>AdjG</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὔνεκα<sup>Kon</sup>  
bei aber ein wenig doch um des willen
- [75] τάς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Πελοποννησίων  
die und aus die und
- [76] γυναικας̄ ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> λέγεις.  
viel du besser
- [77] ἡδὲ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Λαμπιτῷ προσέρχεται.  
diese hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> φιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.  
o liebste
- [79] οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κάλλος γλυκυτάτη<sup>AdjSupN</sup> σου<sup>G</sup> Pr φαίνεται.  
wie das süßeste dein
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐχροεῖς, ὡς<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> σφριγᾶ τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμά σου.<sup>G</sup> Pr  
wie aber wie aber das dein.
- [81] κἄν<sup>KonPt</sup> ταῦρον ἄγχοις.  
und wohl
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἰῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τὼ<sup>ArtDuD</sup> οιώ.  
sehr doch ja den zwei
- [82] γυμνάδδομαι γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πυγὰν ἄλλομαι.  
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα τιτθίων ἔχεις.  
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτώ]: ἔπερ<sup>Adv</sup> ιερεῖόν τοι<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὑποψαλάσσετε.  
wo eben ja mich

- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ποδαπῆ<sup>AdjN</sup> σθέ<sup>'</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> νεᾶνις ἡτέρα;<sup>AdjN</sup>  
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;
- [86] [Λαμπτώ]: πρέσβειρά<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιὰ<sup>Adj</sup> Βοιωτία  
ältere ja ja den zwei
- [87] ὕκει<sup>A</sup> ποθεῖ<sup>Pt</sup> ὑμές<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>Adj</sup> Βοιωτία,  
bei bei
- [88] καλόν<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πεδίον.  
schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία  
und bei
- [89] κομψότατα<sup>AdvSup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> βληγώ<sup>Pt</sup> παρατετιλμένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἡτέρα<sup>AdjN</sup> παῖς;  
wer aber andere
- [90b] [Λαμπτώ]: χαία<sup>ij</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> σιὰ,  
ha ja den zwei
- [91] Κορινθία<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαία<sup>ij</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία  
ha bei den
- [92] δήλη<sup>AdjN</sup> στὶν<sup>A</sup> οὐσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταυταγή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάντευθενί.<sup>Adv</sup>  
offenbar seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπτώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ξυναλίαξε<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> στόλον  
wer aber wieder diesen hier den
- [94] τὸν<sup>ArtA</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν;  
den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπτώ]: μύσιδδέ<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
ja
- [95] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ἢ<sub>C</sub> ποθεῖ<sup>Pt</sup> ἀμέ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was irgend denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>'</sup> ὥ<sup>ij</sup> φίλη<sup>AdjV</sup> γύναι,  
bei o liebe
- [96] λέγε<sup>A</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σπουδαῖον<sup>AdjN</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn das Wichtige was irgend dies dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ<sup>'</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πρὸν<sup>Kon</sup> λέγειν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wohl schon. bevor aber euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί<sup>A</sup> τι<sub>Pr</sub> μικρόν<sup>AdjA</sup>  
etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλει<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was irgend doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθεῖτε<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παιδῶν  
die nicht die der
- [100] ἔπι<sup>Prp</sup> στρατιᾶς<sup>A</sup> ἀπόντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδε<sup>'</sup> δτι<sup>Kon</sup>  
bei abwesend seiend; gut denn dass
- [101] πάσαισιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sup>A</sup> ἀποδημῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήρ.  
allen euch auswärts weilend
- [102] [Καλονίκη]: ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἔμδε<sup>AdjN</sup> ἀνήρ<sup>Adj</sup> πέντε<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>A</sup> ὥ<sup>ij</sup> τάλαν  
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεστιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θράκης φυλάττων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Εύκρατη.  
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔμος<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τελέους<sup>AdjA</sup> ἐπτὰ<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλω.  
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔμος<sup>AdjN</sup> γα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τāς<sup>ArtG</sup> ταγᾶς<sup>Adv</sup> ἔλσῃ ποκά,<sup>Adv</sup>  
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φροῦδος<sup>Adv</sup> ἀμπτάμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔβα.  
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ’<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μοιχοῦ καταλέιπται φεψάλυξ.  
aber auch nicht
- [108] ἔξ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προῦδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns
- [109] οὐκ<sup>Pt</sup> εἴδον οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅλισθον ὁκτωδάκτυλον,<sup>AdjA</sup>  
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥν ἀν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σκυτίνῃ<sup>AdjN</sup> πικουρία.  
der wohl uns lederne
- [111] ἔθελοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηχανὴν εὔροιμ' ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ'<sup>Prp</sup> ἔμου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταλύσαι τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον;  
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> θεώ.  
bei den zwei
- [113] ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρείη τούγκυκλον  
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τουτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταθεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκπιεῖν αὐθημερόν.<sup>Adv</sup>  
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> ὠσπερεῖ<sup>Kon</sup> ψῆτταν δοκῶ  
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἀν<sup>Pt</sup> ἔμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρατεμούσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θῆμισυ.  
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποττὸ<sup>Prp</sup> Ταύγετόν γ<sup>Pt</sup> ἀνω<sup>Adv</sup>  
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα<sup>Adv</sup> μέλλοιμί γ<sup>Pt</sup> εἰράναν ίδεῖν.  
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> κεκρύφθαι τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον.  
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>iij</sup> γυναῖκες, εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλομεν  
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
die
- [122] ἀφεκτέ<sup>AdjN</sup> ἔστι—  
enthalsam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φράσον.  
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ<sup>'</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κὰν<sup>KonPt</sup> ἀποθανεῖν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέη.  
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα<sup>AdjN</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔστιν ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.  
enthalsam zu sein nun uns des

- [125] τί<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταστρέφεσθε; ποῦ<sup>Adv</sup> βαδίζετε;  
warum mir metastrephensthe; wohin vadizete;
- [126] αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>Adv</sup> μοιμυάτε κάνανεύετε;  
diese hier was mymatete kanaaneyeute;
- [127] τί<sup>Adv</sup> χρώς τέτραπται; τί<sup>Adv</sup> δάκρυον κατείβεται;  
warum was chrwos tetrapta; warum was dakryon katreibetai;
- [128] ποιήσετ' ή<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσετ'; ή<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> μέλλετε;  
oder nicht oder was mellete;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ', ἀλλ' Κον ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος ἔρπέτω.  
nicht wohl sondern der polemos erpetwo.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>'</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πόλεμος ἔρπέτω.  
bei auch nicht ich denn, sondern der polemos erpetwo.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις ὡ̄ιψήττα; καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
dieses hier du o und wahrliech soeben doch
- [132] ἔφηθα σαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κὰν<sup>KonPt</sup> παρατεμεῖν θέμασι.  
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ' Κον ἀλλ' Κον ὁ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλει· καὶ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς  
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πέους.  
dies mehr als des
- [135] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> ὡ̄ιψήλη<sup>AdjV</sup> Λυσιστράτη.  
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δαὶ<sup>Pt</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι διὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρός.  
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ιψήπαγκατάπυγον<sup>AdjN</sup> θήμετερον<sup>AdjN</sup> ἅπαν<sup>AdjN</sup> γένος,  
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτος<sup>Adv</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν αἱ<sup>ArtN</sup> τραγῳδίαι.  
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἔσμεν πλὴν<sup>Prp</sup> Ποσειδῶν καὶ<sup>Kon</sup> σκάφη.  
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ' Κον ὡ̄ιψήλη<sup>AdjV</sup> Λάκαινα, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> γένη  
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνη<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ<sup>Adv</sup> ἀν,<sup>Pt</sup>  
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> σιώ  
schwierig zwar ja den zwei
- [143] γυναῖκάς ἔσθ' ὑπνῶν ἀνευ<sup>Prp</sup> ψωλᾶς<sup>AdjA</sup>  
ohne allein.
- [144] ὅμως<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> μάν.<sup>Pt</sup> δεῖ τᾶς<sup>ArtG</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰράνας<sup>AdjA</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ιψήπιλτάτη<sup>AdjSupV</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μόνη<sup>AdjN</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυνή.  
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὡ̄ς<sup>Adv</sup> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀπεχούμεθ' οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις,  
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο, μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτογι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> εἰρήνη;  
wohl

[148b] [Λυσιστράτη]: πολύ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νή<sup>Pt</sup> τώ<sup>ArtDu</sup> θεώ.  
sehr doch bei den zwei

[149] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καθοίμεθ' ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐντετριμμέναι,<sup>N</sup>  
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,

[150] κάν<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> χιτωνίοισι τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀμοργίνοις<sup>AdjD</sup>  
und in den den Amorhinischen

[151] γυμναὶ<sup>AdjN</sup> παροιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,<sup>N</sup>  
nackt ganz aus gezupft seiend,

[152] στύοιντο δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρες κάπιθυμοιεν σπλεκοῦν,  
aber

[153] ήμεῖς<sup>N</sup> πρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσίοιμεν ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht sondern

[154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν<sup>Pt</sup> ταχέως,<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἴδ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
wohl schnell, gut dass.

[155] [Λαμπιτώ]: ὁ<sup>ArtN</sup> γῶν<sup>Pt</sup> Μενέλαος τᾶς<sup>ArtG</sup> Ἐλένας τὰ<sup>ArtA</sup> μᾶλά πρ<sup>Adv</sup>  
der ja der die irgendwo

[156] γυμνᾶς<sup>AdjA</sup> παραϊδῶν<sup>N</sup> ΑορSAkt  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend

[157] [Καλονίκη]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡν<sup>Kon</sup> ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς<sup>A</sup> ω<sup>ij</sup> μέλε;  
was aber wenn uns o

[158] [Λυσιστράτη]: τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.<sup>A</sup>  
das des ab gehäutet seiend.

[159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ<sup>N</sup> πέστι τὰ<sup>ArtN</sup> μεμψημένα.<sup>N</sup>  
dies die Nach gemachten.

[160] ἔὰν<sup>Kon</sup> λαβόντες<sup>N</sup> ΑορSAkt δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δωμάτιον βίᾳ  
wenn genommen habend aber in das

[161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;<sup>A</sup>  
uns;

[161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν.  
du der

[162] [Καλονίκη]: ἔὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τύπτωσιν;  
wenn aber

[162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὸ<sup>AdjA</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
Schlimmes schlimm.

[163] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνι τούτοις<sup>D</sup> ήδονὴ τοῖς<sup>ArtD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳ.  
nicht denn diesen den auf

[164] κἄλλως<sup>KonAdv</sup> ὀδυνᾶν χρό· κάμελει<sup>KonAdv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
und anders und gewiß schnell sehr

[165] ἀπεροῦσιν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέποτ<sup>Adv</sup> εὔφρανθήσεται  
nicht denn niemals

[166] ἀνήρ, ἔὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ συμφέρῃ.  
wenn nicht der

[167] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> δοκεῖ σφῶν<sup>DuD</sup> ταῦτα,<sup>A</sup> χήμιν<sup>KonD</sup> ξυνδοκεῖ.  
wenn ja euch beiden diese, und uns

[168] [Λαμπιτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῶν<sup>G</sup> ἄνδρας ἀμὲς<sup>N</sup> πείσομες  
und ja zwar unserer wir

[169] παντῷ<sup>Adv</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἄδολον<sup>AdjA</sup> εἰράναν ἄγειν.  
auf jede Weise gerecht ohne Trug

[170] τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀσαναίων γα<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ὥστετον  
den der ja freilich

- [171] πᾶς<sup>Adv</sup> κά<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμπείσειεν αὖ<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλαδοῖην;  
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλει<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τά<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ήμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόδας<sup>K'</sup> τέχωντι ταὶ<sup>ArtN</sup> τριήρεες,  
nicht welche wohl die
- [174] καὶ<sup>Kon</sup> τώργύριον τῶβυσσον ἢ πὰρ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σιῶ<sup>AdjD</sup>  
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν τήμερον.<sup>Adv</sup>  
denn die heute.
- [177] ταῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτάταις<sup>AdjSupD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προστέτακται τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν,  
den ältesten denn dieses hier
- [178] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> καταλαβεῖν τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν.  
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ<sup>Adv</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔχοι, καὶ<sup>Kon</sup> τᾶδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις καλῶς.<sup>Adv</sup>  
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ὥῃ<sup>i</sup> Λαμπιτοῦ  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀρρήκτως<sup>Adv</sup> ἔχη;  
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον, ώς<sup>Kon</sup> ὁμιόμεθα.  
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγεις. ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ' ἢ<sup>ArtN</sup> Σκύθαινα; ποτὲ<sup>Adv</sup> βλέπεις;  
gut wo die wohin
- [185] θές<sup>Prp</sup> ἔς<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀσπίδα,  
in das Vordere rücklings den
- [186] καί<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δότω τὰ<sup>ArtA</sup> τόμα τις.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρκον ὄρκωσεις ποθε<sup>Pt</sup> ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
welchen;
- [188] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ', ώσπερ<sup>Kon</sup> φάσ' ἐν<sup>Prp</sup> Αἰσχύλω ποτέ<sup>Pt</sup>  
in so wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥῃ<sup>i</sup> Λυσιστράτη  
nicht du doch o
- [190] εἰς<sup>Prp</sup> ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰρήνης πέρι.<sup>Prp</sup>  
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γένοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ὄρκος;  
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> λευκόν<sup>AdjN</sup> ποθεν<sup>Adv</sup>  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἔπιον λαβούσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τόμιον<sup>AdjA</sup> ἐντεμοίμεθα.  
genommen habend seiend zum Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ<sup>Adv</sup> λευκὸν<sup>Adja</sup> ἔπιπον;  
wohin weißer

ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὅμοιόμεθα  
aber wie

[194] ἡμεῖς;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wir;

ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δέ, ἦν<sup>Kon</sup> βούλη, φράσω.  
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μέλαιναν<sup>Adja</sup> κύλικα μεγάλην<sup>Adja</sup> ὑπτίαν, <sup>Adja</sup>  
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Θάσιον<sup>Adja</sup> οἴνου σταμνίον  
Schaf schlachtend seiend Thasisch

[197] ὄμόσωμεν ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κύλικα μὴ<sup>Pt</sup> πιχεῖν ὕδωρ.  
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ<sup>ij</sup> δᾶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον ἄφατον<sup>Adja</sup> ως<sup>Kon</sup> ἐπαινίω.  
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταμνίον.  
irgendeiner von drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ὡς<sup>ij</sup> φίλταται<sup>AdjSupV</sup> γυναῖκες, ὁ<sup>ArtN</sup> κεραμεῶν ὄσος.<sup>AdjN</sup>  
o liebste der wie groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εύθὺς<sup>Adv</sup> ἥσθείη λαβών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσλαβοῦ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> κάπρου.  
hin gestellt habend seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ<sup>Kon</sup> κύλιξ φιλοτησία,  
und

[204] τὰ<sup>ArtA</sup> σφάγια δέξαι ταῖς<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν εὔμενής.<sup>AdjN</sup>  
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὔχρων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
wohl gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ποτόδει γ'<sup>Pt</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα.  
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔστε πρώτην<sup>Adja</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>ij</sup> γυναῖκες ὄμνύναι.  
zuerst mich o

[208] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐκ, <sup>Pt</sup> ἔάν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάχης.  
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κύλικος ὡς<sup>ij</sup> Λαμπιτοῖ·  
alle der o

[210] λεγέτω δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄπερ<sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich

[211] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπομεῖσθε ταύτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάμπεδωσετε.  
ihr aber dieselben

[212] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς οὕτε<sup>Kon</sup> ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτε<sup>Kon</sup> μοιχὸς οὕτε<sup>Kon</sup> ἀνήρ—  
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόσεισιν ἔστυκώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγε.  
wer auch immer zu mir erigiert seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόσεισιν ἔστυκώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> παπαΐ<sup>ij</sup>  
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe

[216] ὑπολύεταί μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατ' ὡς<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.  
mir die o

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—  
zu Hause aber ohne Stier den

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταυρώτη<sup>AdjN</sup> διάξω τὸν<sup>ArtA</sup> βίον—  
zu Hause aber ohne Stier den

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκαλλωπισμένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> —  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνήρ ἐπιτυφῆ<sup>AdvSup</sup> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl am meisten meiner.

[222] [Καλονίκη]: ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀνήρ ἐπιτυφῆ<sup>AdvSup</sup> μάλιστά<sup>AdvSup</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl am meisten meiner.

[223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρο<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen

[224] [Καλονίκη]: κούδέποθ<sup>KonAdv</sup> ἔκοῦσα<sup>AdjN</sup> τάνδρο<sup>ArtD</sup> τῷμῷ<sup>ArtAdjD</sup> πείσομαι.  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen

[225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwilling

[226] [Καλονίκη]: ἔὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσαν<sup>AdjA</sup> βιάζηται βίᾳ, —  
wenn aber mich unwilling

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω<sup>Prp</sup> κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.  
schlecht und nicht

[228] [Καλονίκη]: κακῶς<sup>Adv</sup> παρέξω<sup>Prp</sup> κούχι<sup>KonPt</sup> προσκινήσομαι.  
schlecht und nicht

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄροφον ἀνατενῶ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄροφον ἀνατενῶ<sup>ArtDuA</sup> Περσικά.<sup>AdjDuA</sup>  
nicht zu den die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι λέαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.  
nicht auf

[232] [Καλονίκη]: οὐ<sup>Pt</sup> στήσομαι λέαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυροκνήστιδος.  
nicht auf

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ' ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar von hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πίοιμ' ἐντευθενί.<sup>Adv</sup>  
dies befestigend zwar von hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
wenn aber die

[236] [Καλονίκη]: εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
wenn aber die

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πᾶσαι;<sup>AdjN</sup>  
ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
bei

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθαγίσω τήνδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich diese hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ<sup>ArtN</sup> μέρος γ'<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> φίλη,<sup>AdjV</sup>  
der doch o liebe,

[239] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥμεν εύθὺς<sup>Adv</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φίλαι.<sup>AdjN</sup>  
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ώλολυγά;  
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'λεγον·  
dies jenes ich selbst

[241] αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναῖκες τὴν<sup>ArtA</sup> ἀκρόπολιν τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῦ  
die denn die der

[242] ἥδη<sup>Adv</sup> κατειλήφασιν. ἀλλ<sup>Kon</sup> ω̄ι<sup>i</sup> λαμπιτοῖ  
schon aber o

[243] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> βάδιζε καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τίθει,  
du zwar und die von euch gut hin

[244] τασδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup>.  
diese hier aber uns hier.

[245] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλαισι<sup>AdjD</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει  
wir aber den andern den in

[246] ἔχειμβάλωμεν εἰσιοῦσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς.  
hineingehend seind die

[247] [Καλονίκη]: οὐκούν<sup>Pt</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυμβοηθήσειν οἴει  
doch nicht gegen uns

[248] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας εὐθύς;<sup>Adv</sup>  
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
wenig ihrer mir

[249] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσαύτας<sup>AdjA</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ἀπειλὰς<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> πῦρ  
nicht denn so viele weder noch

[250] ἕξουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστ<sup>Kon</sup> ἀνοῖξαι τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας  
habend so dass die

[251] ταύτας,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φ<sup>Prp</sup> οἶσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γ<sup>.Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι<sup>AdjN</sup> γυναῖκες καὶ<sup>Kon</sup> μιαραὶ<sup>AdjN</sup> κεκλήμεθ' ἄν.<sup>Pt</sup>  
un kriegerische und unrein wohl.

## Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἦγοῦ βάδην,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕμον ἀλγεῖς  
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ<sup>AdjG</sup> βάρος χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔλασις.  
so großen der grünen tragend

## Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ<sup>Pt</sup> πόλλ<sup>'AdjN</sup> ἄελπτ<sup>'AdjN</sup> ἔνεστιν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μακρῷ<sup>AdjD</sup> βίω φεῦ,<sup>i</sup>  
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἔπειτ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἥλπισ<sup>i</sup> οὐ<sup>i</sup> Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔβόσκομεν  
die

[261] κατ<sup>Prp</sup> οἶκον ἐμφανὲς<sup>AdjN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup>  
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγιον<sup>AdjA</sup> ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig

- [263] κατὰ<sup>Prt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρόπολιν ἐμὰν<sup>AdjA</sup> λαβεῖν  
nach aber meine
- [264] μοχλοῖς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλήθροισι  
aber und
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> προπύλαια πακτοῦν;  
die
- [266] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> πόλιν σπεύσωμεν ω̄<sup>i</sup> Φιλοῦργε,  
aber so am schnellsten zu o
- [267] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prt</sup> κύκλῳ θέντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρέμνα ταυτί,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit wohl ihnen im gesetzt habend die diese hier,
- [268] ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνεστήσαντο καὶ<sup>Kon</sup> μετῆλθον,  
welche die diese und
- [269] μίαν<sup>AdjA</sup> πυρὰν νήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες<sup>AdjN</sup>  
eine auf geschichtet habend eigen händig
- [270] πάσας,<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prt</sup> ψήφου μιᾶς,<sup>AdjG</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λύκωνος.  
alle unter eines zuerst aber die

## Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δήμητρ' ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγχανοῦνται·  
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Κλεομένης, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατέσχε πρῶτος,<sup>AdjN</sup>  
da nicht einmal der sie zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup>  
un versengt, aber
- [276] ὅμως<sup>Adv</sup> Λακωνικὸν<sup>AdjA</sup> πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dennoch lakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
übergeben habend mir,
- [278] σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> τριβώνιον,  
klein habend sehr
- [279] πινῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὁυπῶν ἀπαράτιλος,<sup>AdjN</sup>  
trinkend unge schoren,
- [280] ἔξ<sup>Adj</sup> ἔτῶν ἀλουτος.<sup>AdjN</sup>  
sechs unge badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπολιόρκησ' ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ' ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡμῶς<sup>Adv</sup>  
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ<sup>Prt</sup> ἐπτακαίδεκ'<sup>Adj</sup> ἀσπίδων πρὸς<sup>Prt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις καθεύδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf siebzehn bei den schlafend seiend.
- [283] τασδὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Εύριπίδῃ θεοῖς τε<sup>Pt</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰς<sup>AdjA</sup>  
diese hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> σχήσω παρὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τολμήματος τοσούτου;<sup>AdjG</sup>  
ich nicht also anwesend seiend so großen;
- [285] μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ξτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὐτὸ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν<sup>AdjN</sup> ἔστι χωρίον  
übrig
- [288] τὸ<sup>ArtN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τὸ<sup>ArtN</sup> σιμόν,<sup>AdjN</sup> οὗ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σπουδὴν ἔχω.  
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔξαμπρεύσομεν  
und wie irgend
- [290] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κανθηλίου.  
dieses hier ohne
- [291] ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> ξύλῳ τὸν<sup>ArtA</sup> ὕμον ἔξιπώκατον.  
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ'<sup>Kon</sup> δύμως<sup>Adv</sup> βαδιστέον,<sup>AdjN</sup>  
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ φυσητέον,<sup>AdjN</sup>  
und das zu blasen ist nötig.
- [294] μή<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποσβεσθὲν<sup>N</sup><sub>AorM/p</sub> λάθῃ πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τελευτῇ τῆς<sup>ArtG</sup> ὁδοῦ.  
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ<sup>ij</sup> φῦ<sup>ij</sup>  
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.  
ioh ioh des

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς<sup>Adv</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ὥναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm
- [297] προσπεσόν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χύτρας  
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ<sup>Kon</sup> κύων λυττῶσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τώφθαλμῷ δάκνει.  
gleichwie tollwütig seiend
- [299] καὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> λήμνιον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ  
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσῃ<sup>AdjD</sup> μηχανῆ.  
dies mit jeder
- [301] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> ὀδᾶξ<sup>Adv</sup> ἔβρυκε τὰς<sup>ArtA</sup> λήμας<sup>G</sup> ἐμοῦ.<sub>Pr</sub>  
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν  
voran in
- [303] καὶ<sup>Kon</sup> βοήθει τῇ<sup>ArtD</sup> θεῶ.  
und der
- [304] ἦ<sup>Kon</sup> πότε<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ<sup>ij</sup> φῦ<sup>ij</sup>  
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ.  
ioh ioh des

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῆ. dieses hier das wegen und
- [307] οὔκουν<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλω θείμεσθα πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου δ̄<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χύτραν τὸν<sup>ArtA</sup> φανὸν ἐγκαθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> der aber in die den hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν κριηδὸν<sup>Adv</sup> ἐμπέσοιμεν; entzündet habend dann gegen die kampf weise
- [310] κὰν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ<sup>ArtN</sup> γυναικες, und wenn nicht rufend seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς<sup>ArtA</sup> θύρας καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καπνῷ πιέζειν. die und mit dem
- [312] θώμεσθα δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φορτίον. φεῦ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καπνοῦ βαβαιάξ<sup>ij</sup> nun die wehe des babaíx.
- [313] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυλλάβοιτ<sup>'</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξύλου τῷ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Σάμω στρατηγῶν; wer wohl des der in
- [314] ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν θλίβοντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέπαυται. diese hier zwar schon den drückend seiend meines
- [315] σὸν<sup>AdjN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἔργον ἐστὶν ω<sup>ij</sup> χύτρα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνθρακ' ἐξεγείρειν, dein aber o den
- [316] τὴν<sup>ArtA</sup> λαμπάδ' ἡμμένη<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> πρώτιστ<sup>AdvSup</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις. die angezündet seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ<sup>AdjG</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει γυναικῶν verbündeten der und in
- [318] τοῦ<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρεστῶτος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> des jetzt gegenwärtig seienden uns.

## Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καθορᾶν καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν ω<sup>ij</sup> γυναικες mir und o
- [320] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πυρὸς καομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> σπευστέον<sup>AdjN</sup> ἔστι θᾶττον.<sup>AdvKmp</sup> gleichwie brennend seiende zu eilen ist nötig schneller.

## Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
- [322] πρὶν<sup>Kon</sup> ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην bevor
- [323] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch
- [324] τύπο<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νόμων † ἀργαλέων<sup>AdjG</sup> tunter und † beschwerlichen
- [325] ὑπό<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> γερόντων ὀλέθρων. unter auch
- [326] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φοβοῦμαι τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> ύστερόπους<sup>AdjN</sup> βοηθῶ. aber dieses, etwa spät fübig
- [327] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπλησαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑδρίαν κνεφαία<sup>Adv</sup> jetzt ja denn gefüllt habend seiend die in der Dämmerung
- [328] μόλις<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρήνης ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὄχλους καὶ<sup>Kon</sup> θορύβου καὶ<sup>Kon</sup> πατάγου kaum von unter und und

- [329] χυτρείου,
- [330] δούλαισιν ὡστιζομένη<sup>N</sup> PräM/P  
stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν: [[Zeile Lost]]]
- [331] στιγματίαις θ',<sup>Pt</sup> ἀρπαλέως<sup>Adv</sup>  
auch, gierig
- [332] ἀραμένη<sup>N</sup> AorMed ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἔμαῖς<sup>AdjD</sup>  
genommen habend seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις<sup>D</sup> PräM/P  
brennend seienden
- [334] φέρουσ',<sup>N</sup> PräAkt ὕδωρ βοηθῶ.  
tragend seiend

## Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ<sup>Pt</sup> τυφογέροντας  
denn
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
- [337] φέροντας<sup>A</sup> PräAkt ὕσπερ<sup>Kon</sup> βαλανεύσοντας<sup>A</sup> FuAkt  
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν ὡς<sup>Kon</sup> τριτάλαντον<sup>AdjA</sup> βάρος,  
in als drei Talente schwer
- [339] δεινότατ'<sup>AdjSupA</sup> ἀπειλοῦντας<sup>A</sup> PräAkt ἐπῶν  
schrecklichst drohend seiend
- [340] ὡς<sup>Kon</sup> πυρὶ χρὴ τὰς<sup>ArtA</sup> μυσαρὰς<sup>AdjA</sup> γυναικας ἀνθρακεύειν.  
dass die schmutzigen
- [341] ᾃς<sup>A</sup> Pr ὦ<sup>ij</sup> θεὰ μή<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr πιμπραμένας<sup>A</sup> PerM/P ἶδοιμι,  
welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
- [342] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολέμου καὶ<sup>Kon</sup> μανιῶν ῥυσαμένας<sup>A</sup> AorMed Ἐλλάδα καὶ<sup>Kon</sup>  
sondern und gerettet habend seiende und
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ'<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>Pr</sup> ὥ<sup>ij</sup> χρυσολόφα<sup>AdjV</sup>  
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς<sup>AdjA</sup> ἔσχον ἔδρας.  
deine
- [346] καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr καλῶ ξύμμαχον<sup>AdjA</sup> ὥ<sup>ij</sup>  
und dich Mit Kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐκείνας<sup>A</sup> Pr  
wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ',<sup>Prp</sup> ἡμῶν.<sup>G</sup>  
mit uns.

## Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον ὡ. ij τουτὶ<sup>N</sup> Pr τὶ<sup>N</sup> Pr ἥν; ὕνδρες<sup>ijV</sup> πόνω πόνηροι<sup>AdjN</sup>  
o. dieses hier was o Männer schlecht-
- [351] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> χρηστοτ<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔδρων οὐδ',<sup>Kon</sup> εὔσεβεῖς<sup>AdjN</sup> τάδ',<sup>A</sup> Pr ἔνδρες.  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμ' ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἰδεῖν ἀπροσδόκητον<sup>AdjN</sup> ἥκει.  
dieses hier das uns unerwartet

- [353] ἐσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θύρασιν αὖ<sup>Adv</sup> βοηθεῖ.  
dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> βδύλλεθ' ἡμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δοκοῦμεν εἶναι;  
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> μέρος γ'<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥρᾳ<sup>'</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μυριοστόν.<sup>AdjN</sup>  
und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄<sup>ij</sup> Φαιδρία ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;<sup>AdjA</sup>  
o diese so viel;
- [357] οὐ<sup>Pt</sup> περικατᾶξαι τὸ<sup>ArtA</sup> ξύλον τύπτοντ'<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἔχρην τιν'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐταῖς;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> χαμᾶζ',<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
nun die und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἢν<sup>Kon</sup> προσφέρῃ τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμποδίζῃ.  
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>'</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γνάθους τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Pt</sup> δὶς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Pt</sup> τρὶς<sup>Adv</sup>  
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ<sup>Kon</sup> Βουπάλου, φωνὴν ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴχον.  
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ίδοὺ<sup>ij</sup> παταξάτω τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στᾶσ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω,  
und in der Tat siehe irgendwer hingestellt seiend ich
- [363] κοὐ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κύων τῶν<sup>ArtG</sup> ὅρχεων λάβηται.  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σιωπήσει, θενών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄκκοκκιῶ τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας.  
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον<sup>Adv</sup> Στρατυλλίδος τῷ<sup>ArtD</sup> δακτύλῳ προσελθών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> σποδῶ τοῖς<sup>ArtD</sup> κονδύλοις; τί<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφράσει τὸ<sup>ArtA</sup> δεινόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πλεύμονας καὶ<sup>Kon</sup> τάντερ' ἔξαμήσω.  
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>'</sup> ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ποιητής.  
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> θρέμμ' ἀναιδές<sup>AdjN</sup> ἔστιν ὡς<sup>Kon</sup> γυναῖκες.  
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θοῦδατος τὴν<sup>ArtA</sup> κάλπιν ω̄<sup>ij</sup> Ῥοδίππη.  
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> θεοῖς ἔχθρᾳ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὕδωρ ἔχουσ<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀφίκου;  
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί<sup>Adv</sup> δαλ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ ω̄<sup>ij</sup> τύμβ' ἔχων;<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπυρεύσων;<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> νήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πυρὰν τὰς<sup>ArtA</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> φίλας<sup>AdjA</sup> ὑφάψω.  
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> πυρὰν τούτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῦρ κατασβέσεις;  
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεξεῖ.  
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδα σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>ArtD</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔχω τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων;<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> λουτρόν γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρέξω.  
wenn habend seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουτρὸν ὡ<sup>ij</sup> σαπρά;<sup>AdjV</sup>  
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυμφικόν<sup>AdjA</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> θράσους;  
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι.  
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βοῆς.  
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκέθε<sup>Adv</sup> ἡλιάζει.  
aber nicht mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> κόμας.  
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν<sup>AdjA</sup> ἔργον ὥχελῷε.<sup>iJV</sup>  
dein o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οὕμοι<sup>ij</sup> τάλας.<sup>AdjV</sup>  
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν<sup>Pt</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἦν;  
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ<sup>Adv</sup> θερμόν;<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παύσει; τί<sup>Adv</sup> δρᾶς;  
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> βλαστάνης.  
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> αὖ<sup>AdjN</sup> εἰμί<sup>ij</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τρέμων.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὔκοῦν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>ij</sup> ἔχεις, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χλιανεῖς σεαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
also nicht wenn du dich selbst.

## Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ<sup>Pt</sup> ἔξέλαμψε τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἣ<sup>ArtN</sup> τρυφή  
wohl der die

[388] χώ<sup>KonArtN</sup> τυμπανισμὸς χοι<sup>KonArtN</sup> πυκνοί<sup>AdjN</sup> Σαβάζιοι,  
und der und die häufig

[389] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>'Pt</sup> Ἀδωνιασμὸς οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔπ<sup>ArtNPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τεγῶν,  
das auch dieser der auf den

[390] οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>'Pt</sup> ὕν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἥκουον ἐν<sup>Prp</sup> τήκκλησία;  
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μῆ<sup>Pt</sup> ὥρασι μὲν<sup>Pt</sup> Δημόστρατος  
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐξ<sup>Prp</sup> Σικελίαν, ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ δ'<sup>Pt</sup> ὥρχουμένη<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub>  
nach die aber tanzend seiend

[393] αἰαῖ<sup>ij</sup> Ἀδωνιν φησίν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δημόστρατος  
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·

[395] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπεπωκύ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ πλ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους  
die aber leicht getrunken habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐβιάζετο  
der aber

- [397] ὁ<sup>ArtN</sup> θεοῖσιν ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> χολοζύγης.  
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν ἀκόλαστος<sup>AdjN</sup> ἄσματα.  
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕβριν;  
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάλλα θ'<sup>Pt</sup> ύβρίκασι καὶ<sup>KonPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων  
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> θαιματίδια  
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐνεουρηκότας.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόθουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλυκὸν<sup>AdjA</sup> δίκαιά<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] δταν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυμπονηρευώμεθα  
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν<sup>ArtD</sup> γυναιξὶ καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
den und
- [406] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπ'<sup>Prt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βλαστάνει βουλεύματα.  
solche von ihnen
- [407] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγομεν ἐν<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημιουργῶν τοιαδέ<sup>AdjA</sup>  
die bei der solche-
- [408] ω̄<sup>ij</sup> χρυσοχόε τὸν<sup>ArtA</sup> ορμον ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεσκεύασας,  
o den den du
- [409] ὄρχουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς ἐσπέρας  
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ<sup>ArtN</sup> βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ<sup>Prt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρήματος.  
die aus des
- [411] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐστ' ἐς<sup>Prt</sup> Σαλαμῖνα πλευστέα.<sup>AdjN</sup>  
mir zwar nun nach zu segeln nötig-
- [412] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἦν<sup>Kon</sup> σχολάσης, πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνη πρὸς<sup>Prt</sup> ἐσπέραν  
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκείνη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> βάλανον ἐνάρμοσον.  
gekommen seiend jener die
- [414] ἔτερος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prt</sup> σκυτοτόμον ταδὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγει  
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ<sup>Kon</sup> πέος ἔχοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> παιδικόν<sup>AdjA</sup>  
und habend nicht kindlich-
- [416] ω̄<sup>ij</sup> σκυτοτόμε μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γυναικὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδὸς  
o mein der des
- [417] τὸ<sup>ArtN</sup> δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ<sup>ArtA</sup> ζυγὸν  
das das
- [418] ἄθ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλὸν<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> μεσημβρίας  
welches weich seiend dies nun du des
- [419] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χάλασσον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εὔρυτέρως<sup>AdvKmp</sup> ἔχῃ.  
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπήντηκ' ἐς<sup>Prt</sup> τοιαυτὶ<sup>AdjA</sup> πράγματα,  
solchen in solchen
- [421] ὅτε<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόθουλος, ἐκπορίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ<sup>Adv</sup> δέον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
jetzt nötig seiend,

- [423] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς<sup>ArtD</sup> πύλαις.  
von den bei den
- [424] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς,  
aber nichts die
- [425] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕβρεως ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχέθω.  
damit wohl sie der ich
- [426] τι<sup>Adv</sup> κέχηνας ὡς<sup>iJ</sup> δύστηνες<sup>AdjV</sup> ποτὶ<sup>Adv</sup> δό<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βλέπεις,  
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καπηλεῖον σκοπῶν;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχλούς ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πύλας  
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδλ<sup>Adv</sup> δό<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκμοχλεύτε·  
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτομάτῃ. <sup>AdjN</sup> τι<sup>Adv</sup> δεῖ μοχλῶν;  
denn von selbst was
- [432] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοχλῶν δεῖ μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νοῦ καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν.  
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόθουλος]: ἄληθες<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>iJ</sup> μιαρὰ<sup>AdjV</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ' ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλάμβαν' αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κώπισω<sup>KonAdv</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> χεῖρε δεῖ.  
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν<sup>AdjA</sup> προσοίσει δημόσιος<sup>AdjN</sup> ὅν,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> κλαύσεται.  
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόθουλος]: ἔδεισας οὔτος;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυναρπάσει μέσην<sup>AdjA</sup>  
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κάνύσαντε<sup>KonDuN</sup> ὀρθότην<sup>AorAkt</sup> δήσετον;  
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάνδροσον ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνον<sup>Adv</sup>  
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.<sup>N</sup><sub>PrÄkt/P</sub>  
die getreten werdend.
- [441] [Πρόθουλος]: ίδού<sup>iJ</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐπιχεσεῖ. ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν ἔτερος<sup>AdjN</sup> τοξότης;  
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτέραν<sup>AdjA</sup> ξύνδησον, ὅτι<sup>H</sup><sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖ.  
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ' ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
wenn und also bei die die äußerste
- [444] ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.<sup>Adv</sup>  
dieser bald.
- [445] [Πρόθουλος]: τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥν; ποῦ<sup>Adv</sup> τοξότης; ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχου.  
dieses hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>ArtG</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔξόδου.  
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ<sup>Kon</sup> τάρα<sup>KonPt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ταυροπόλον ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόσει,  
wenn und also bei die dieser

- [448] ἐκκοκκιῶ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> στενοκωκύτους<sup>AdjA</sup> τρίχας.  
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjV</sup> ἐπιλέλοιφ' ὁ<sup>ArtN</sup> τοξότης.  
weh mir Unglücklicher der
- [450] ἀτἀρ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γυναικῶν οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> ἔσθ' ἡττητέα<sup>AdjN</sup>  
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] ἡμῖν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁμόσε<sup>Adv</sup> χωρῶμεν αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὡ<sup>ij</sup> Σκύθαι  
uns zum Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὼ<sup>ArtDuA</sup> θεώ γνώσεσθ' ἄρα<sup>Pt</sup>  
bei den zwei also
- [453] ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰσι τέτταρες<sup>Adj</sup> λόχοι  
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔξωπλομένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὡ<sup>ij</sup> Σκύθαι.  
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὡ<sup>ij</sup> ξύμμαχοι<sup>AdjV</sup> γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,<sup>Adv</sup>  
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] ὡ<sup>ij</sup> σπερμαγοραιολειθολαχανοπώλιδες,  
o
- [458] ὡ<sup>ij</sup> σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,  
o
- [459] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔλξετ', οὐ<sup>Pt</sup> παιήσετ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀράξετε;  
nicht nicht nicht
- [460] οὐ<sup>Pt</sup> λοιδορήσετ', οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναισχυντήσετε;  
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> σκυλεύετε.  
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ'<sup>ij</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πέπραγέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> τοξικόν.  
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ψου; πότερον<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> διούλας τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἦ<sup>Kon</sup> γυναιξιν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶει  
oder nicht
- [465] χολὴν ἔνειναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>  
bei den und sehr
- [466] πολλήν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> κάπηλος ἦ.  
viel doch, wenn nur nahe

## Agon

### Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ<sup>ij</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀναλώσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπη πρόβουλε τῆσδε<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆ,  
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τι<sup>Adv</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> λόγους τοῖς<sup>ArtD</sup> θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ<sup>Pt</sup> οἰσθα λουτρὸν οἶον<sup>AdjA</sup> αἵδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλουσαν ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nicht was für diese hier uns soeben

- [470] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἴματιδίοις, καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κονίας;  
in den und dieses hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> μέλ<sup>'Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ προσφέρειν τοῖς<sup>ArtD</sup> πλησίοισιν<sup>AdjP</sup> εἰκῆ<sup>Adv</sup>  
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ<sup>'</sup>. ἔὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράçι, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.  
die wenn aber dieses hier
- [473] ἐπει<sup>Kon</sup> θέλω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σωφρόνως<sup>Adv</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> κόρη καθῆσθαι,  
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνθαδί, Adv κινοῦσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μηδὲ<sup>KonPt</sup> κάρφος,  
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
- [475] ἡν<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὕσπερ<sup>Kon</sup> σφηκιὰν βλίτη με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄<sup>ij</sup> Ζεῦ τί<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Pt</sup> χρησόμεθα τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> κνωδάλοις;  
o was denn diese den
- [477] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰτ<sup>Adv</sup> ἀνεκτά<sup>AdjN</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> βασανιστέον<sup>AdjN</sup>  
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πάθος μετ<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses hier dir das mit mir
- [480] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βουλόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ποτε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ<sup>Prp</sup> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον<sup>AdjA</sup> ἄβατον<sup>AdjA</sup> ἀκρόπολιν  
groß felsige un betretbare
- [483] ἱερὸν<sup>AdjN</sup> τέμενος.  
heiliges

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἀνερώτα καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> πείθου καὶ<sup>Kon</sup> πρόσφερε πάντας<sup>AdjA</sup> ἐλέγχους,  
aber und nicht und alle
- [485] ώς<sup>Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> ἀκωδώνιστον<sup>AdjN</sup> ἔãν τὸ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> πρᾶγμα μεθέντας.<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

## Epirrhema

- [486] [Πρόθουλος]: καὶ<sup>Kon</sup> μήν<sup>Pt</sup> αύτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ νή<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πυθέσθαι,  
und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
- [487] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βουλόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπεκλήσατε τοῖσι<sup>ArtD</sup> μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα<sup>Kon</sup> τάργύριον σῶν<sup>AdjG</sup> παρέχοιμεν καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> πολεμοῖτε δι<sup>Prp</sup> αὐτό.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόθουλος]: διὰ<sup>Prp</sup> τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ<sup>Pt</sup>  
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα γε<sup>Pt</sup> πάντ<sup>AdjN</sup> ἐκυκήθη.  
und doch alle
- [490] ἵνα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ<sup>KonArtN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖς ἐπέχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
damit denn und die den im Amte seiend,
- [491] ἀεί<sup>Adv</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορκορυγῆν ἔκύκων. οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὔνεκα<sup>Kon</sup> δρώντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> βούλονται· τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον τοῦτ'<sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καθέλωσιν.  
was irgend denn das dies nicht mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>Adv</sup> δράσεις;  
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ'Α<sub>Pr</sub> ἐρωτᾶς; ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσομεν αὐτό.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύσετε τάργυριον;  
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νομίζεις;  
was aber schlimm dies

[495] οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδον χρήματα πάντως<sup>Adv</sup> ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταμιεύομεν ὑμῖν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον.  
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον;  
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀπὸ<sup>Prp</sup>  
kriegs zu führen nötig aus  
τούτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῖ πρῶτον<sup>Adv</sup> πολεμεῖν.  
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σωθησόμεθ' ἄλλως;<sup>Adv</sup>  
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σώσομεν.  
wir euch

ὑμεῖς;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι.<sup>Pt</sup>  
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν<sup>AdjN</sup>  
schlimm  
γε.<sup>Pt</sup>  
doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὡς<sup>Kon</sup> σωθήσει, κἄν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βούλῃ.  
dass und wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις.  
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποιητέα<sup>AdjN</sup> ταῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sup>Adv</sup> ὅμως.  
aber zu tun nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δῆμητρ' ἄδικόν<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον<sup>AdjN</sup> ὥι<sup>ij</sup> τᾶν.  
zu retten nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κεῖ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέομαι;  
und wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὕνεκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
dieses um willen und πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον.  
viel mehr.

[502] [Πρόβοουλος]: ὁμῖν<sup>D</sup> <sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου τῆς<sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> εἰρήνης ἐμέλησεν;  
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>φράσομεν.</sup>  
wir

[503b] [Πρόβοουλος]: λέγε <sup>δὴ</sup><sup>Pt</sup> ταχέως,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κλάης,  
doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ <sup>δή,</sup><sup>Pt</sup>  
doch,

[504] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χεῖρας πειρῶ κατέχειν.  
und die

[504b] [Πρόβοουλος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι· χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὥργῆς αὐτὰς<sup>A</sup> <sup>ἴσχειν.</sup>  
unter der sie

[505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοίνυν<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον,<sup>AdvKmp</sup>  
also denn viel mehr.

[506] [Πρόβοουλος]: τοῦτο<sup>N</sup> <sup>μὲν</sup><sup>Pt</sup> ὥιj γραῦ σαυτῇ<sup>Pr</sup> κρώξαις· σὺ<sup>N</sup> <sup>δὲ</sup><sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>λέγε.</sup>  
dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα<sup>A</sup> <sup>ποιήσω.</sup>  
dies

[507] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>τὸν</sup><sup>ArtA</sup> <sup>μὲν</sup><sup>Pt</sup> πρότερον<sup>AdjA</sup> πόλεμον <sup>τ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρόνον ἡνεσχόμεθα <sup>τ</sup>  
wir den doch früheren <sup>τ</sup> und die <sup>τ</sup>

[508] ὑπὸ<sup>Prp</sup> σωφροσύνης τῆς<sup>ArtG</sup> ἡμετέρας<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδρῶν ἄττ'<sup>Pr</sup> ἐποιεῖτε.  
unter der unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γρύζειν εἰλθ' <sup>ἡμᾶς.</sup><sup>A</sup> <sup>καίτούκ</sup><sup>KonPt</sup> <sup>ἥρεσκετέ</sup> γ'<sup>Pt</sup> <sup>ἡμᾶς.</sup><sup>A</sup>  
nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἡσθανόμεσθα καλῶς<sup>Adv</sup> ὑμῶν,<sup>G</sup> <sup>καὶ</sup><sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὖσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἡκούσαμεν ἄν<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>βουλευσαμένους</sup><sup>A</sup> <sup>μέγα</sup><sup>AdjA</sup> πρᾶγμα·  
wohl etwas schlecht euch beraten habend große

[512] εἴτ<sup>Adv</sup> ἀλγούσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τάνδοθεν ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>ἐπανηρόμεθ'</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γελάσασα,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,

[513] τί<sup>Adv</sup> βεβούλευται περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σπονδῶν ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> στήλῃ παραγράψαι  
was über der in der

[514] ἐν<sup>Prp</sup> τῶ<sup>ArtD</sup> δήμῳ τήμερον<sup>Adv</sup> ὅμιν;<sup>D</sup> <sup>τίδε</sup><sup>N</sup> <sup>σοὶ</sup><sup>D</sup> <sup>ταῦτ',</sup><sup>A</sup> <sup>ἡ</sup><sup>Pt</sup> <sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> <sup>δῆς</sup><sup>N</sup> <sup>ἀν</sup><sup>Pt</sup> ἀνήρ.  
in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ<sup>Pt</sup> σιγήσει; κάγὼ<sup>KonN</sup> <sup>ἐσίγων.</sup>  
nicht und ich

[515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>ποτ'</sup><sup>Pt</sup> <sup>ἐσίγων.</sup>  
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβοουλος]: κἄν<sup>KonPt</sup> ὕμωζές <sup>γ'</sup><sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'σίγας.  
und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγάρ<sup>Pt</sup> <sup>ἐγωγ'</sup><sup>N</sup> <sup>ἐνδον</sup><sup>Adv</sup> <sup>ἐσίγων.</sup>  
denn also ich selbst drinnen

[517] ἔτερόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>Pr</sup> πονηρότερον<sup>AdjKmpA</sup> βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' <sup>ἀν</sup><sup>Pt</sup> ὑμῶν.<sup>G</sup>  
ein anderes irgend schlechteres wohl von euch.

[518] εἴτ<sup>Adv</sup> ἡρόμεθ' <sup>ἄν.</sup><sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ταῦτ',<sup>A</sup> <sup>ῶνερ</sup> διαπράττεσθ' <sup>ῶς</sup><sup>Adv</sup> ἀνοήτως;<sup>Adv</sup>  
dann wohl wie dies so töricht;

[519] ὁ<sup>ArtN</sup> <sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>εὐθὺς</sup><sup>Adv</sup> <sup>ὑποβλέψας</sup><sup>N</sup> <sup>ἔφασκ',</sup> εἰ<sup>Kon</sup> <sup>μὴ</sup><sup>Pt</sup> <sup>τὸν</sup><sup>ArtA</sup> στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den

[520] ὄτοτύξεσθαι μακρὰ<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν· πόλεμος δ'<sup>Pt</sup> <sup>ἄνδρεσσι</sup> μελήσει.  
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>Adv</sup> ἐκεῖνος.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς<sup>Adv</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ω̄<sup>jj</sup> κακόδαιμον,<sup>AdjV</sup>  
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> βουλευομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξην<sup>Adv</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑποθέσθαι;  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὀδοῖς φανερῶς<sup>Adv</sup> ἡκούομεν ἥδη,<sup>Adv</sup>  
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἀνήρ ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χώρᾳ; μὰ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> εἴφ' ἔτερός<sup>AdjN</sup> τις.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.

[525] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἔδοξεν σῶσαι τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλλάδα κοινῇ<sup>Adv</sup>  
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσιν<sup>ArtD</sup> γυναιξὶν συλλεχθείσαις.<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> ποῖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρῆν ἀναμεῖναι;  
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und

[527] ἦν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρηστὰ<sup>AdjA</sup> λεγουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔθελήσητ' ἀντακροῦσθαι  
wenn also unser gute sprechend seienden

[528] κάντισιωπάθ<sup>·</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> χήμεῖς,<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἐπανορθώσαιμεν ἀν<sup>Pt</sup> ὑμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gleichwie und wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγεις κού<sup>KonPt</sup> τλητὸν<sup>AdjN</sup> ἔμοιγε.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ω̄<sup>jj</sup> κατάρατε<sup>AdjV</sup> σιωπῶ 'γώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάλυμμα φορούσῃ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν; μή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ζῷην.  
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔμποδιόν<sup>AdjN</sup> σοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τούτῳ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κάλυμμα λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ<sup>Kon</sup> περίθου περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλήν,  
und um den

[534] κάτα<sup>KonAdv</sup> σιώπα  
und dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> καλαθίσκον.  
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κάτα<sup>KonAdv</sup> ξαίνειν ξυζωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
essend seiend.

[538] πόλεμος δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶ μελήσει.  
aber

## Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ω̄<sup>jj</sup> γυναικες ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλπίδων, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
o von den damit wohl

[540] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μέρει χήμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>Pr</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> συλλάβωμεν.  
in dem und wir etwas den Freundinnen

# Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὕποτε<sup>Adv</sup> κάμοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> ὥρχουμένη,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,
- [542] τούδε<sup>KonPt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γόνατα κόπος ἔλοι μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καματηρόστ·<sup>AdjN</sup>  
tauch nicht die mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ιέναι  
aber auf alles
- [544] μετὰ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀρετῆς<sup>AdjN</sup> ἔνεχ',<sup>Prp</sup> αἰ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
mit dieser hier um willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
- [546] ἔνι δὲ<sup>Pt</sup> σοφόν,<sup>AdjN</sup> ἔνι δὲ<sup>Pt</sup> φιλόπολις<sup>AdjN</sup>  
aber kluges, aber stadt lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.<sup>AdjN</sup>  
besonnen.

# Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ω̄<sup>i</sup> τηθῶν ἀνδρειοτάτων<sup>AdjSupG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητριδίων ἀκαληφῶν,<sup>AdjG</sup>  
aber o tapfersten und brennnessel freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τέγγεσθ'.<sup>Adv</sup> ξτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὔρια θεῖτε.

# Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἡνπερ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> Ἔρως χὶ<sup>KonArtN</sup> Κυπρογένει<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
- [552] ὕμερον ἡμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κόλπων καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μηρῶν καταπνεύσῃ,  
unser hinab über den und die
- [553] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐντίξῃ τέτανον τερπνὸν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνδράσι καὶ<sup>Kon</sup> ῥοπαλισμούς,  
und dann erfreuliche den und
- [554] οἶμαί ποτε<sup>Pt</sup> Λυσιμάχας ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἐλλησι καλεῖσθαι.
- [555] [Πρόβουλος]: τι<sup>Adv</sup> ποιησάσας;<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>  
was getan habend;

- [555b] [Λυσιστράτη]: ήν<sup>Kon</sup> παύσωμεν πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ὄπλοισιν  
wenn zuerst die erste mit

- [556] ἀγοράζοντας;<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μαινομένους.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
einkaufend seinden und rasend seinden.

- [556b] [Γυνὴ A]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Παφίαν<sup>AdjA</sup> Ἀφροδίτην.  
bei die Paphische

- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καν<sup>KonPrp</sup> ταῖστ<sup>ArtD</sup> χύτραις καν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λαχάνοισιν ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
jetzt doch denn nun und in den und in den gleich

- [558] περιέρχονται κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν ξὺν<sup>Prp</sup> ὄπλοις ὕσπερ<sup>Kon</sup> Κορύβαντες.  
durch die mit gleichwie

- [559] [Πρόβουλος]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία· χρὴ γὰρ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνδρείους.<sup>AdjA</sup>  
bei denn die Tapferen.

- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρᾶγμα γέλοιον,<sup>AdjN</sup>  
und in der Tat das doch lächerlich,

- [560] ὅταν<sup>Kon</sup> ἀσπίδ' ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Γοργόνα τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonAdv</sup> ὠνήται κορακίνους.<sup>AdjA</sup>  
wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.

- [561] [Γυνὴ B]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί· ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἴδον ἐφ<sup>Prp</sup> ἵππου  
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd

- [562] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαλκοῦν<sup>AdjA</sup> ἔμβαλλόμενον<sup>A</sup> PräM/P πῖλον λέκιθον παρὰ<sup>Prp</sup> γραός·  
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin.
- [563] ἔτερος<sup>AdjN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> Θρᾶξ πέλτην σείων<sup>N</sup> PräAkt κάκοντιον ῶσπερ<sup>Kon</sup> δ̄<sup>ArtN</sup> Τηρεύς,  
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἔδεδίσκετο τὴν<sup>ArtA</sup> ισχαδόπωλιν καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρυπεπεῖς<sup>AdjA</sup> κατέπινεν.  
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δυναταὶ<sup>AdjN</sup> παῦσαι τεταραγμένα<sup>A</sup> PerM/P πράγματα πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
wie also ihr fähige auf gewühlte viele
- [566] ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> χώραις καὶ<sup>Kon</sup> διαλῦσαι;  
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς;<sup>Adv</sup> ἀπόδειξον.  
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ<sup>Kon</sup> κλωστῆρ', δταν<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἦ τεταραγμένος, N PerM/P ὥδε<sup>Adv</sup> λαβοῦσαι, N AorSAkt  
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι<sup>N</sup> AorSAkt τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀτράκτοις τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε, Adv  
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον τοῦτον<sup>A</sup> Pr διαλύσομεν, ἦν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔάσῃ,  
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι<sup>N</sup> AorSAkt διὰ<sup>Prp</sup> πρεσβειῶν τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἐκεῖσε. Adv  
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἔριων δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλωστήρων καὶ<sup>Kon</sup> ἀτράκτων πράγματα δεινὰ<sup>AdjA</sup>  
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἰεσθ' ὥι<sup>j</sup> ἀνόητοι;<sup>AdjV</sup>  
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κἀν<sup>KonPt</sup> ὡμῖν<sup>D</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐνῆν νοῦς,  
und wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔριων τῶν<sup>ArtG</sup> ἡμετέρων<sup>AdjG</sup> ἐποιτεύεσθ' ἀν<sup>Pt</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup>  
aus den den unsrigen wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> φέρ' ἴδω.  
wie nun;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχρην, ὥσπερ<sup>Kon</sup> πόκου ἐν<sup>Prp</sup> βαλανέψ  
zuerst doch so wie im
- [575] ἐκπλύναντας<sup>A</sup> AorAkt τὴν<sup>ArtA</sup> οἰσπάτην, ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλίνης  
aus gewaschen habend den aus der auf
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς<sup>ArtA</sup> μοχθηροὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τριβόλους ἀπολέξαι,  
die Schlechten und die
- [577] καὶ<sup>Kon</sup> τούς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> συνισταμένους<sup>A</sup> PräM/P τούτους<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πιλοῦντας<sup>A</sup> PräAkt ἔαυτοὺς<sup>A</sup> Pr  
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς ἀποτίλαι·  
bei den und die
- [579] εἴτα<sup>Adv</sup> ξαίνειν ἐς<sup>Prp</sup> καλαθίσκον κοινὴν<sup>AdjA</sup> εὔνοιαν, ἄπαντας<sup>AdjA</sup>  
dann in gemeinsame alle
- [580] καταμιγνύντας<sup>A</sup> PräAkt τούς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετοίκους κεὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ξένος ἢ<sup>Kon</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὡμῖν, D  
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,
- [581] κεὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὄφείλει τῷ<sup>ArtD</sup> δημοσίω, καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup> Pr ἐγκαταμεῖξαι·  
und wenn irgend dem und diese
- [582] καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία τάς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> πόλεις, ὁπόσαι<sup>N</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς τῆσδ<sup>G</sup> Pr εἰσὶν ἄποικοι,  
und bei die doch wie viele der dieser

- [583] διαγιγνώσκειν ὅτι<sup>Kon</sup> ταῦθ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατάγματα κείται  
dass dies uns so wie die
- [584] χωρὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κάταγμα λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
getrennt jedes und dann von diesen allen das genommen habend
- [585] δεῦρο<sup>Adv</sup> ξυνάγειν καὶ<sup>Kon</sup> συναθροίξειν εἰς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> καπειτα<sup>KonAdv</sup> ποιῆσαι  
hierher und in eins, und dann
- [586] τολύπην μεγάλην<sup>AdjA</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.  
großen und dann aus dieser dem
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκουν<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαβδίξειν καὶ<sup>Kon</sup> τολυπεύειν,  
doch nicht schlimm dies diese und
- [588] αἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μετῆν<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου;  
denen nicht einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ω̄ij παγκατάρατε<sup>AdjV</sup>  
und doch o all verfluchter
- [589] πλεῖν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> διπλοῦν<sup>AdjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρομεν, πρώτιστον<sup>AdjSupA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τεκοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren habend
- [590] κάκιπέμψασαι<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> παῖδας ὁπλίτας.  
und ausgesandt habend
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ<sup>Pt</sup> μνησικακήσης.  
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθι<sup>Adv</sup> ἦνίκα<sup>Kon</sup> χρῆν εύφρανθῆναι καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἥβης ἀπολαῦσαι,  
dann wann und der
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> στρατιάς. καὶ<sup>Kon</sup> θήμετερον μὲν<sup>Pt</sup> ἔτε,  
wegen der und zwar
- [593] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κορῶν ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θαλάμοις γηρασκουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνιῶμαι.  
um der aber in den alt werdend seienden
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν<sup>Pt</sup> χάνδρες γηράσκουσιν;  
nicht also
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>Adv</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶπας ὅμοιον.<sup>AdjA</sup>  
bei aber nicht gleiches.
- [595] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> καν<sup>KonPt</sup> ἢ πολιός,<sup>AdjN</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> παῖδα κόρην γεγάμηκεν.  
der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell
- [596] τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς σμικρὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καιρός, καν<sup>KonPt</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιλάβηται,  
der aber klein die und wenn dieses nicht
- [597] οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλει γῆμαι ταύτην,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀττευομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κάθηται.  
niemand diese, vermutend seiend aber

## antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλα<sup>Kon</sup> ὕστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> στῦσαι δυνατὸς—<sup>AdjN</sup>  
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>Adv</sup> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποθνήσκεις;  
du aber nun was gelernt habend stirbst du
- [600] τίχωρίον ἔστι· † σορὸν ὠνήσει·  
†
- [601] μελιτοῦτταν ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάξω.  
ich und nun
- [602] λαβὲ ταυτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνωσαι.  
dieses hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ<sup>Kon</sup> ταυτασὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέξαι παρ<sup>Prp</sup> ἔμοϋ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und diese hier von mir.

- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ<sup>Kon</sup> τουτογιλ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὲ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον.  
und diesen hier den
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεῖ; τί<sup>Adv</sup> ποθεῖς; χώρει 'ζ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν·  
wozu was in das
- [606] ὁ<sup>ArtN</sup> Χάρων σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλεῖ,  
der dich
- [607] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κωλύεις ἀνάγεσθαι.  
du aber

## Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ'<sup>Adv</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεινὰ<sup>AdjN</sup> πάσχειν ἔστ' ἐμέ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dann nicht dies schlimme für mich;
- [609] νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δὲ<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> προβούλοις ἄντικρυς<sup>Adv</sup>  
bei den aber den gerade heraus
- [610] ἐμαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδείξω βαδίζων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἔχω.  
mich selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν<sup>Pt</sup> ἐγκαλεῖς ὅτι<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> προύθέμεσθά σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwa dass nicht dich;
- [612] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡμέραν σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶ<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613] ἥξει παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> τρίτη<sup>AdjN</sup> ἐπεσκευασμένα.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
von uns die dritten her gerichtet.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστ' ἐλεύθερος,<sup>AdjN</sup>  
nicht mehr wer frei,
- [615] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πράγματι.  
sondern diesem hier der
- [616] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅζειν ταδὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλειόνων<sup>AdjGKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μειζόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
schon denn dieses mehrerer und größerer

### Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ,  
mir
- [618] καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ὀσφραίνομαι τῆς<sup>ArtG</sup> Ἰππίου τυραννίδος·  
und am meisten der
- [620] καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δέδοικα μὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λακώνων τινὲς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und sehr nicht der einige
- [621] δεῦρο<sup>Adv</sup> συνεληλυθότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἄνδρες ἐς<sup>Prp</sup> κλεισθένους  
hierher zusammen gekommen seiend zu
- [622] τὰς<sup>ArtA</sup> θεοῖς ἔχθρὰς<sup>AdjA</sup> γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ  
die feindlichen
- [623] καταλαβεῖν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήμαθ' ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μισθόν,  
die unser den und
- [625] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἔζων ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
davon ich.

## Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας νουθετεῖν,  
schlamm denn ja diese hier doch schon die
- [627] καὶ<sup>Kon</sup> λαλεῖν γυναικας<sup>A</sup> οὔσας<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀσπίδος χαλκῆς<sup>AdjG</sup> πέρι<sup>Prp</sup>  
und seiend ehest über,
- [628] καὶ<sup>Kon</sup> διαλλάττειν πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,<sup>AdjD</sup>  
und mit uns Iakonischen,
- [629] οἵσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστὸν<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μη<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> λύκω<sup>AdjD</sup> κεχηνότι.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕφηναν ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυραννί<sup>δι.</sup>  
aber dieses uns zu
- [631] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔμοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τυραννεύσουσ',<sup>AdjD</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φυλάξομαι  
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ<sup>Kon</sup> φορήσω τὸ<sup>ArtA</sup> ξίφος τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μύρτου κλαδί,  
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω τῷ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὅπλοις ἔξης<sup>Adv</sup> Ἀριστογείτονι,  
und in den der Reihe nach
- [634] ὥδε<sup>Adv</sup> θῷ<sup>Pt</sup> ἐστίξω παρ<sup>Prp</sup> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταύταστ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται  
so hier und bei ihn tert ja mir
- [635] τῆς<sup>ArtG</sup> θεοῖς<sup>AdjG</sup> ἔχθρᾶς<sup>AdjG</sup> πατάξαι τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γραὸς<sup>AdjG</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον.  
der feindlichen dieser hier die

## Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰσιόντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γνώσεται.  
nicht also eintretend dich heim die geboren habende
- [637] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θώμεσθ' ω̄ι φίλαι<sup>AdjV</sup> γρᾶες ταδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> χαμαῖ.<sup>Adv</sup>  
aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ω̄ι πάντες<sup>AdjN</sup> ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν  
wir denn o alle
- [639] τῆ<sup>ArtD</sup> πόλει χρησίμων.<sup>AdjG</sup>  
der der Nützlichen:
- [640] εἰκότως,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χλιδῶσαν<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀγλαῶς<sup>Adv</sup> ζθρεψέ με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτὰ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐτη γεγῶσ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> εύθὺς<sup>Adv</sup> ἡρρηφόρουν.  
sieben zwar geworden seiend sofort
- [642] εἴτ<sup>Adv</sup> ἀλετρὶς ἦ δεκέτις<sup>AdjN</sup> οὔσα<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τάρχηγέτι.  
dann zehnjährig seiend
- [645] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κροκωτὸν<sup>AdjA</sup> ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις.<sup>AdjD</sup>  
und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen:
- [646] κάκανηφόρουν ποτ<sup>Pt</sup> οὔσα<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> παῖς καλὴ<sup>AdjN</sup> χουσ<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
einst seiend schön habend seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·

## Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα<sup>Pt</sup> προύφείλω τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρηστὸν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει παραινέσαι;  
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ πέφυκα, τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φθονεῖτέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἦν<sup>Kon</sup> ἀμείνω<sup>AdjKmpA</sup> γ<sup>Pt</sup> εἰσενέγκω τῶν<sup>ArtG</sup> παρόντων<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> πραγμάτων.  
wenn Besseres doch der gegenwärtigen

- [651] τούράνου γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέτεστι· καὶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἐσφέρω,  
denn mir und denn
- [652] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστίνοις<sup>AdjD</sup> γέρουσιν οὐ<sup>Pt</sup> μέτεοθ' ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρανον τὸν<sup>ArtA</sup> λεγόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> παπῶν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Μηδικῶν<sup>AdjG</sup>  
den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
- [654] εἴτε<sup>Adv</sup> ἀναλώσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντεσφέρετε τὰς<sup>ArtA</sup> ἐσφοράς,  
dann verzehrt habend seiend nicht die
- [655] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ύφ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διαλυθῆναι προσέτι<sup>Adv</sup> κινδυνεύομεν.  
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα<sup>Pt</sup> γρυκτόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν ὑμῖν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λυπήσεις τί<sup>Adv</sup> με,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἀψήκτῳ<sup>AdjD</sup> πατάξω τῷ<sup>ArtD</sup> κοθόρνῳ<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον.  
diesem hier doch ungekämmt dem die

## Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὕβρις τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματ' ἔστι  
dieses nun nicht die
- [660] πολλή;<sup>AdjN</sup> κάπιδώσειν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup>  
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀμυντέον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμ' ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.  
aber zu wehren die wer auch immer doch
- [662] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔξωμίδ' ἔκδυνώμεθ', ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα δεῖ  
aber die wie den
- [663] ἄνδρὸς ὅζειν εὐθύς,<sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐντεθριῶσθαι πρέπει.  
sofort, aber nun
- [665] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγετε λευκόποδες,<sup>AdjN</sup> οἵπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> επὶ<sup>Prp</sup> Λεύψυδριον ἥλθομεν ὅτι<sup>Kon</sup> ἦμεν ἔτι,<sup>Adv</sup>  
aber weißfüßige, die ja auf als noch,
- [666] νῦν<sup>Adv</sup> δεῖ νῦν<sup>Adv</sup> ἀνηβῆσαι πάλιν<sup>Adv</sup> κάναπτερῶσαι  
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σῶμα κάποσείσασθαι τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ganz den das dieses hier.

## Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδώσει τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ταῖσδε<sup>ArtD</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> σμικρὰν<sup>AdjA</sup> λαβήν,  
wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
- [673] οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλλείψουσιν αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λιπαροῦς<sup>AdjA</sup> χειρουργίας,  
nichts diese schlüpfinge
- [674] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι<sup>Adv</sup>  
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ<sup>Kon</sup> πλεῖν ἐφ<sup>'Prp</sup> ἡμάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπε, <sup>Kon</sup> Ἀρτεμισία.  
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἢν<sup>Kon</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐφ<sup>'Prp</sup> ἵππικὴν<sup>AdjA</sup> τράπωνται, διαγράφω τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππεας.  
wenn aber auf Reiter wesen die
- [677] ἵππικώτατον<sup>AdjSupN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστι χρῆμα κάποχον<sup>KonAdjN</sup> γυνή,  
am reit kundigsten denn und aufsitzend
- [678] κούκ<sup>KonPt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἀπολίσθοι τρέχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> Ἀμαζόνας σκόπει,  
und nicht wohl des Rennenden· die aber
- [679] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μίκων ἔγραψ' ἐφ<sup>'Prp</sup> ἵππων μαχομένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄνδρασιν.  
welche auf kämpfend seiend den

- [680] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χρῆν ἀπασῶν<sup>AdjG</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τετρημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ξύλον  
aber dieser aller in durch bohrtes
- [681] ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> τουτοὺι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα.  
genommen habend diesen hier den
- ## Antistrophe 2
- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> θεώ<sup>A</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ζωπυρήσεις,  
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὅν ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δή, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποιήσω  
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τίμερον<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δημότας βωστρεῖν σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πεκτούμενον.<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χήμεις<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> ὡ<sup>ij</sup> γυναικες θάττον<sup>AdvKmp</sup> ἐκδυώμεθα,  
aber und wir o schneller
- [687] ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὕζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ<sup>Adv</sup> ὥργισμένων.<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔμ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἵτω τις,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> φάγη σκόροδα, μηδὲ<sup>KonPt</sup>  
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.<sup>AdjA</sup>  
schwarze.
- [691] ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόνον<sup>Adv</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,<sup>Pt</sup>  
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> κάνθαρός σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μαιεύσομαι.  
gebärend seiend dich

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φροντίσαιμ' ὅν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ζῇ λαμπιτῷ  
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> θηβαία<sup>AdjN</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> παῖς εὔγενής<sup>AdjN</sup> ἰσμηνία.  
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται δύναμις, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐπτάκις<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ψηφίσῃ,  
nicht denn und nicht wenn sieben mal du
- [699] ὄστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὡ<sup>ij</sup> δύστην<sup>AdjV</sup> ἀπίχθου πᾶσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γείτοσιν.  
wer auch immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὕστε<sup>Kon</sup> κάκθες<sup>KonAdv</sup> θήκατη ποιοῦσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παιγνίαν ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sodass und gestern machend seiend ich
- [701] τοῖσι<sup>ArtD</sup> παισὶ τὴν<sup>ArtA</sup> ἔταιραν ἐκάλεσ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γειτόνων,  
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν<sup>AdjA</sup> κάγαπητὴν<sup>KonAdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Βοιωτῶν ἔγχελυν.  
tückige und geliebte aus
- [703] οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέμψειν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφασκον διὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> ψηφίσματα.  
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχι<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παύσηθε τῶν<sup>ArtG</sup> ψηφισμάτων τούτων,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
und nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ<sup>ArtG</sup> σκέλους ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λαβών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκτραχηλίσῃ φέρων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

# Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βουλεύματος,  
dieses und

[707] τι<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σκυθρωπὸς<sup>AdjN</sup> ἔξελήλυθας δόμων;  
warum mir finster

[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔργα καὶ<sup>Kon</sup> θήλεια<sup>AdjN</sup> φρὴν  
schlimmer und weibliche

[709] ποιεῖ μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄθυμον<sup>AdjA</sup> περιπατεῖν τ'<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
mich mut los und aufwärts abwärts.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τι<sup>Adv</sup> φίς; τι<sup>Adv</sup> φίς;  
was was

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup> ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup>  
Wahres, Wahres.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ δεινόν, <sup>AdjN</sup> φράζε ταῖς<sup>ArtD</sup> σαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φίλαις, <sup>AdjD</sup>  
was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> εἰπεῖν καὶ<sup>Kon</sup> σιωπῆσαι βαρύ, <sup>AdjN</sup>  
aber schändlich und schwer.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρύψῃς ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> πεπόνθαμεν κακόν, <sup>AdjN</sup>  
nicht nun mich was irgend Übles.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, <sup>ζ</sup><sub>Kon</sub> βράχιστον<sup>AdjSupN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου.  
wobei kürzest des

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίώ<sup>jj</sup> Ζεῦ.  
weh

[717] [Λυσιστράτη]: τι<sup>Adv</sup> Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἔχει.  
warum dies aber nun so

[718] ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποσχεῖν ούκέτι<sup>Adv</sup>  
ich zwar nun sie nicht mehr

[719] οἵ<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ, <sup>Pt</sup>  
wie doch von den denn.

[720] τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> διαλέγουσαν<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ὥπην  
die zwar doch erste sich unterhaltend die

[721] κατέλαβον <sup>ζ</sup><sub>Adv</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πανός ἐστι ταύλον,  
wo des

[722] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τροχιλείας αὖ<sup>Adv</sup> κατειλυσπωμένην, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,

[723] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτομολοῦσαν, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στρούθου τιμάντ  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet

[724] ἥδη<sup>Adv</sup> πέτεσθαι διανοούμενην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> κάτω<sup>Adv</sup>  
schon vor habend hinab

[725] ἐς<sup>Prp</sup> Ὁρσιλόχου χθὲς<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριχῶν κατέσπασα.  
in gestern der

[726] πάσας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> προφάσεις ὡστ', <sup>Kon</sup> ἀπελθεῖν οἴκαδε<sup>Adv</sup>  
alle und auch sodass heim

[727] ἔλκουσιν. ἥδη<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται.  
schon wenigstens irgendwer von ihnen

[728] αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Adv</sup> θεῖς;  
diese hier du wohin

[728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε<sup>Adv</sup> ἔλθεῖν βούλομαι.  
heimwärts

- [729] οἴκοι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἔριά μοι<sup>D</sup> πιλήσια<sup>AdjN</sup>  
zu Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σέων<sup>AdjG</sup> κατακοπτόμενα.<sup>N</sup> PräM/P  
von den deinen zer geschnitten werden.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων<sup>AdjG</sup> σέων,<sup>AdjG</sup> welcher deiner;
- [731] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ πάλιν;<sup>Adv</sup>  
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἡξω ταχέως<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> θεώ  
aber schnell bei den zwei
- [732] ὅσον<sup>Adv</sup> διαπετάσσα<sup>N</sup> AorAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κλίνης<sup>Adv</sup> μόνον.<sup>N</sup>  
so viel aus breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ<sup>Pt</sup> διαπετάννυ, μηδ᾽<sup>KonPt</sup> ἀπέλθης<sup>Adv</sup> μηδαμῇ.<sup>Adv</sup>  
nicht auch nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐώ 'πολέσθαι τάρι';  
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἢν<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr δέη.  
wenn dessen
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἔγώ, <sup>N</sup> Pr τάλαινα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀμοργίδος,  
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] ἢν<sup>A</sup> Pr ἄλοπον<sup>AdjA</sup> οἴκοι<sup>Adv</sup> καταλέλοιφ'.  
die un geschoren zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθήτέρα<sup>N</sup> Pr  
diese andere
- [737] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀμοργιν τὴν<sup>ArtA</sup> ἄλοπον<sup>AdjA</sup> ἔξερχεται.  
zu die die un geschorene
- [738] χώρει πάλιν<sup>Adv</sup> δεῦρ'.<sup>Adv</sup>  
wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Φωσφόρον  
aber bei Phosphorus
- [739] ἔγωγ<sup>N</sup> Pr ἀποδείρασ<sup>N</sup> AorAkt αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἀνέρχομαι.  
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ<sup>Pt</sup> μάποδείρης. ἢν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρξης<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr σύ, <sup>N</sup> Pr  
nicht wenn denn dies du,
- [741] ἐτέρα<sup>AdjN</sup> γυνὴ ταύτων ποιεῖν βουλήσεται.  
andere
- [742] [Γυνὴ Γ]: ωἱ πότνι<sup>AdjV</sup> Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ<sup>ArtG</sup> τόκου,  
o Herrin der
- [743] ξως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅσιον<sup>AdjA</sup> μόλω 'γὼ<sup>N</sup> Pr χωρίον.  
bis wohl in heiligen ich
- [744] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr ληρεῖς;  
was dies
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τέξομαι.  
sofort sehr
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκύεις σύ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἐχθές.<sup>Adv</sup>  
aber nicht du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
aber heute.
- [746] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οἴκαδέ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ώς<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μαῖαν ωἱ Λυσιστράτη  
aber heim mich zu die o
- [747] ἀπόπεμψον ώς<sup>Adv</sup> τάχιστα.<sup>AdvSup</sup>  
so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα<sup>A</sup><sub>Pt</sub> λόγον λέγεις;  
welchen

[748] τί<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις τὸ<sup>ArtA</sup> σκληρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dies das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν<sup>AdjA</sup> παιδίον.  
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκίον  
bei die nicht du doch, sondern oder

[750] ἔχειν τι<sub>Pr</sub> φαίνει κοῖλον;<sup>AdjA</sup> εἴσομαι δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
irgend etwas hohl- aber ich.

[751] ω̄<sup>ij</sup> καταγέλαστ<sup>AdjV</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ιερὰν<sup>AdjA</sup> κυνῆν  
o lächerliche haltend seiend die heilige

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ<sup>Kon</sup> κυῶ γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶχες;  
was denn diese

ἴνα<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> καταλάβοι  
damit mich wenn

[754] ὁ<sup>ArtN</sup> τόκος ἔτι<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει, τέκοιμ' ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κυνῆν  
die noch in in die

[755] ἐσβᾶσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτην,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> περιστερά.  
ein gegangen seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγματα.  
was offenkundig die

[757] οὐ<sup>Pt</sup> τάμφιδρόμια τῆς<sup>ArtG</sup> κυνῆς αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μενεῖς;  
nicht der hier

[758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι 'γωγ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> κοιμᾶσθ' ἐν<sup>Prp</sup> πόλει,  
aber nicht ich selbst auch nicht in

[759] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅφιν εἴδον τὸν<sup>ArtA</sup> οἰκουρόν<sup>AdjA</sup> ποτε.<sup>Adv</sup>  
seit dem den den Haus wächter einst.

[760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γλαυκῶν<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup> ἀπόλλυμαι  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761] ταῖς<sup>ArtD</sup> ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀεί.<sup>Adv</sup>  
den kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ω̄<sup>ij</sup> δαιμόνιαι<sup>AdjV</sup> παύσασθε τῶν<sup>ArtG</sup> τερατευμάτων.  
o Seltsame der

[763] ποθεῖτ<sup>'</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας· ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οὕτι  
vielleicht die uns aber nicht

[764] ποθεῖν ἐκείνους;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἴδ<sup>'</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
jene; schwere doch gut dass

[765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀνάσχεσθ' ὕγαθαι,<sup>AdjV</sup>  
aber o Gute,

[766] καὶ<sup>Kon</sup> προσταλαιπωρήσατ<sup>'</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> χρόνον,  
und noch wenig

[767] ώς<sup>Kon</sup> χρησμὸς ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν<sup>Kon</sup>  
da uns wenn

[768] μὴ<sup>Pt</sup> στασιάσωμεν· ἔστι δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς οὐτοσί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht aber das dieses hier.

[769] [Γυνὴ Α]: λέγ<sup>'</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> λέγει.  
ihn uns was er

[769b] [Λυσιστράτη]:

σιγᾶτε δῆ. <sup>Pt</sup>

doch.

[770] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὅπόταν<sup>Kon</sup> πτήξωσι χελιδόνες εἰς<sup>Prp</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> χῶρον,  
aber sobald in einen

[771] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐποπας φεύγουσαι, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπόσχωνται τε<sup>Pt</sup> φαλήτων,  
die fliehend seiend, auch

[772] παῦλα κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔσται, τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> νέρτερα<sup>AdjN</sup> θήσει  
der Übel die aber oberen unteren

[773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—<sup>AdjN</sup>  
hoch donnernd—

[773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω<sup>Adv</sup> κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
oben wir;

[774] [Λυσιστράτη]: ἢν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαστῶσιν καὶ<sup>Kon</sup> ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν  
wenn aber und

[775] ἔξ<sup>Prp</sup> λειροῦ<sup>AdjG</sup> ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι<sup>Adv</sup> δόξει  
aus heiligen nicht mehr

[776] ὄρνεον οὐδέ<sup>KonPt</sup> ὀτιοῦν<sub>Pr</sub> καταπυγωνέστερον<sup>AdjKmpA</sup> εἶναι.  
auch nicht irgend etwas scham loser

[777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς νὴ<sup>Pt</sup> Δέ'.  
klar doch das bei

[777b] [Λυσιστράτη]: ὥῃ πάντες<sup>AdjN</sup> θεοί,  
o alle

[778] μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
nicht nun leidend seiend,

[779] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰσίωμεν. καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> τουτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber und denn schändlich dies hier

[780] ὥῃ φίλταται, <sup>AdjSupV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρησμὸν εἰ<sup>Kon</sup> προδώσομεν.  
o liebste, den wenn

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ᾽<sup>Pt</sup> ἥκουσ'  
irgendeinen euch, den einst

[782] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> ποῖς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὕν. <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
selbst noch seiend.

[785] οὕτως<sup>Adv</sup> ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
so irgendeiner,

[786] δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γάμον ἀφίκετ' ἔς<sup>Prp</sup> ἐρημίαν,  
welcher fliehend seiend in

[787] κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄρεσιν ὥκει  
und in den

[788] κἄτ<sup>KonAdv</sup> ἐλαγοθήρει  
und noch

[790] πλεξάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἄρκυς,  
geflochten habend

[791] καὶ<sup>Kon</sup> κύνα τιν᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴχεν,  
und irgendeinen

[792] κούκέτι<sup>KonAdvPt</sup> κατῆλθε πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίσους.  
und nicht mehr wieder heimwärts wegen

- [793] οὔτω<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γυναῖκας ἐβδελύχθη  
so die
- [795] Ἐνιος, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ήμεῖς, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ<sup>ArtG</sup> Μελανίωνος οἱ<sup>ArtN</sup> σώφρονες.<sup>AdjN</sup>  
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γραῦ κύσαι—  
dich
- [798] [Γυνή]: κρόμμιον τάρ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδει.  
doch nicht
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας<sup>KonN</sup> λακτίσαι.  
und erhoben habend
- [800] [Γυνή]: τὴν<sup>ArtA</sup> λόχμην πολλὴν<sup>AdjA</sup> φορεῖς.  
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ<sup>Kon</sup> Μυρωνίδης γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν  
und denn
- [802] τραχὺς<sup>AdjN</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> μελάμπυγός<sup>AdjN</sup>  
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] τε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἄπασιν,<sup>AdjD</sup>  
und den Feinden allen,
- [804] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φορμίων.  
wie aber auch

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ<sup>KonN</sup> βούλομαι μῦθόν τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντιλέξαι  
und ich irgendeine euch
- [806] τῷ<sup>ArtD</sup> Μελανίωνι.  
dem
- [807] Τίμων ἦν ἀδρυτός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀβάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν<sup>Prp</sup> σκώλοισι τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσωπον περιειργμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
in das umstellt seiend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
- [812] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίμων  
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' ὑπό<sup>Prp</sup> μίσους  
wegen
- [815] πολλὰ<sup>AdjA</sup> καταρασάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἀνδράσι πονηροῖς.<sup>AdjD</sup>  
vieles verflucht habend schlechten.
- [816] οὔτω<sup>Adv</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀντεμίσει  
so jener eurer
- [817] τοὺς<sup>ArtA</sup> πονηροὺς<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀεί,<sup>Adv</sup>  
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξὶν ἦν φίλτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον βούλει θένω;  
die
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς<sup>Adv</sup> τέθεισά γε.<sup>Pt</sup> †  
keineswegs doch. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρούσω τῷ<sup>ArtD</sup> σκέλει;  
aber dem

[824] [Γέρων]: τὸν<sup>ArtA</sup> σάκανδρον ἐκφανεῖς.  
den

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴδοις  
aber dennoch wohl nicht

[826] καίπερ<sup>Kon</sup> οὖσης<sup>G</sup> PräAkt γραὸς<sup>A</sup> ὅντ'<sup>A</sup> PräAkt αὐτὸν<sup>A</sup> Pr  
obwohl seiend seiend ihn

[827] κομῆτην, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀπεψιλωμένον<sup>A</sup> PerM/P  
aber ab rasiert seiend

[828] τῷ<sup>ArtD</sup> λύχνῳ.  
der

## Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ίοὺ<sup>ii</sup> ίοὺ<sup>ii</sup> γυναικες̄ ἵτε δεῦρ'<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔμε<sup>A</sup> Pr  
ioh ioh hierher zu mich

[830] ταχέως.<sup>Adv</sup>  
schnell.

[830b] [Γυνή]: τι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν; εἰπέ μοι<sup>D</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ἣ<sup>ArtN</sup> βοή;  
was aber mir wer die

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὥρῳ προσιόντα<sup>A</sup> PräAkt παραπεπληγμένον,<sup>A</sup> PerM/P  
heran kommend seiend ver stört seiend,

[832] τοῖς<sup>ArtD</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημένον.<sup>A</sup> PerM/P  
den der ergriffen seiend.

[833] ω<sup>ii</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> Κύπρου καὶ<sup>Kon</sup> Κυθήρων καὶ<sup>Kon</sup> Πάφου  
o Herrin und und

[834] μεδέουσ',<sup>N</sup> PräM/P τί<sup>θ</sup> ὥρθην<sup>AdjA</sup> ἦνπερ<sup>A</sup> Pr ἔρχι τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν.  
herrschend seiend, gerade welchen eben den

[835] [Γυνή]: ποῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν ὅστις<sup>N</sup> Pr ἔστι;  
wo aber wer auch immer

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χλόης.  
bei das der

[836] [Γυνή]: ω<sup>ii</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>'</sup> ἔστι δῆτα.<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr κάστιν ποτε;<sup>Pt</sup>  
oh bei ja. wer denn;

[837] [Λυσιστράτη]: ὥράτε· γιγνώσκει τις<sup>N</sup> Pr ὑμῶν;<sup>G</sup>  
jemand von euch;

[837b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία  
bei

[838] ἔγωγε.<sup>N</sup> Pr κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.  
ich selbst.

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον ἥδη<sup>Adv</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr ὄπτᾶν καὶ<sup>Kon</sup> στρέφειν  
dein schon diesen und

[840] κάξηπεροπεύειν καὶ<sup>Kon</sup> φιλεῖν καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φιλεῖν,  
und und nicht

[841] καὶ<sup>Kon</sup> πάνθ<sup>A</sup> Pr ὑπέχειν πλὴν<sup>Prp</sup> ὥν<sup>G</sup> Pr σύνοιδεν ἣ<sup>ArtN</sup> κύλιξ.  
und alles außer deren die

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> ποιήσω ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἔγώ.<sup>N</sup> Pr  
gewiss dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr  
und in der Tat ich

- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παραμένουσ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐνθαδί<sup>Adv</sup>,  
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] καὶ<sup>Kon</sup> ξυσταθεύσω τοῦτον.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἀπέλθετε.  
und diesen. aber
- [845] [Κινησάς]: οἴμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων,<sup>AdjV</sup> οἴος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> σπασμός μ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει  
wehe mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] χώ<sup>KonArtN</sup> τέτανος ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> τροχοῦ στρεβλούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und der gleichwie auf gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ούντος<sup>ArtG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φυλάκων ἐστώς;<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησάς]: ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
- [848b] [Κινησάς]: ἀνήρ δῆτ'.<sup>Pt</sup>  
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπει δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐκποδών;<sup>Adv</sup>  
nicht ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησάς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡκβάλλουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub>  
du aber wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησάς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν νυν<sup>Adv</sup> ἐκκάλεσόν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην.  
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ίδοὺ<sup>ij</sup> καλέσω γὰρ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μυρρίνην σοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ;  
sieh da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησάς]: ἀνήρ ἐκείνης,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Παιονίδης Κινησάς.  
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ω<sup>ij</sup> χαῖρε φίλατατ'.<sup>AdjSupV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκλεξὲς<sup>AdjN</sup> τοῦνομ  
o liebster nicht denn ruhlos
- [854] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν οὐδ<sup>'KonPt</sup> ἀνώνυμον.<sup>AdjN</sup>  
das deine bei uns und nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή σ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει διὰ<sup>Prp</sup> στόμα.  
immer denn die dich durch
- [856] κἄν<sup>KonPt</sup> ψὸν ἢ<sup>Kon</sup> μῆλον λάβῃ, Κινησάς  
und wohl oder
- [857] τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, φησίν.  
dieses hier
- [857b] [Κινησάς]: ω<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν.  
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην· κἄν<sup>KonPt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν γ<sup>'Pt</sup> ἐμπέσῃ  
bei die und wohl über doch
- [859] λόγος τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴρηκ<sup>'</sup> εὐθέως<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σὴ<sup>AdjN</sup> γυνὴ<sup>N</sup>  
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι<sup>Kon</sup> λῆρός ἐστι τάλλα πρὸς<sup>Prp</sup> Κινησάν.  
dass gegenüber
- [861] [Κινησάς]: ἵθι νυν<sup>Adv</sup> κάλεσον αὐτήν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τι<sup>Adv</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> δώσεις τί<sup>Pr</sup> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
was nun; was mir;
- [862] [Κινησάς]: ἔγωγέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί', ἢν<sup>Kon</sup> βούλῃ γε<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich selbst dir bei den wenn doch du.

- [863] ἔχω δὲ<sup>Pt</sup> τοῦθ'.<sup>A</sup> Pr ὅπερ<sup>N</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> ἔχω, δίδωμι<sup>D</sup> σοι.<sup>D</sup> Pr  
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν<sup>Adv</sup> καλέσω καταβᾶσά<sup>N</sup> AorSAkt σοι.<sup>D</sup> Pr  
nun hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησάς]: ταχύ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
schnell nun sehr.
- [865] ὡς<sup>Kon</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἔχω γε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ χάριν,  
da keine doch dem
- [866] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sup>Pr</sup> αὕτη<sup>N</sup> Pr ἔῃλθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας·  
aus seit dem welchem diese aus des
- [867] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄχθομαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιών,<sup>N</sup> PräAkt ἔρημα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr πάντα,<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιτίοις  
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> οἴδε<sup>Adv</sup> ἔσθιων.<sup>N</sup> PräAkt ἔστυκα γάρ.<sup>Pt</sup>  
keinen essend seiend denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ γά<sup>N</sup> Pr τοῦτον.<sup>A</sup> Pr ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλεται  
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr φιλεῖσθαι. οὐ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> Pr τούτῳ<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> κάλει.  
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησάς]: ὡς<sup>Adv</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> Μυρρινόιον τι<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr δρᾶς;  
o süßestes was dies
- [873] κατάβηθι δεῦρο.<sup>Adv</sup>  
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> αὐτόσ·<sup>AdjN</sup> οὐ.<sup>Pt</sup>  
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr καλοῦντος<sup>G</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> καταβήσει Μυρρίνη;  
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δεόμενος<sup>N</sup> PräM/P οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ἐκκαλεῖς<sup>Adv</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> Pr  
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησάς]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> δεόμενος;<sup>N</sup> PräM/P ἐπιτετριμένος<sup>N</sup> PerM/P μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησάς]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> παιδίω  
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> καλεῖς τῇ<sup>ArtA</sup> μαμμίαν;  
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη<sup>N</sup> Pr τι<sup>Adv</sup> πάσχεις; οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἔλεεῖς τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον  
diese hier was und nicht das
- [881] ἄλουτον<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>A</sup> PräAkt κάθηλον<sup>KonAdjA</sup> ἔκτην<sup>AdjA</sup> ἡμέραν;  
unge badet seiend und un gesaugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἐγωγ<sup>N</sup> Pr ἔλεω δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἀμελῆς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr πατήρ  
ich selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθι ὡς<sup>Adv</sup> δαιμονία<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδίω.  
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τεκεῖν· καταβατέον.<sup>AdjN</sup> τι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάθω;  
welch das hinab zu gehen nötig. was denn
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> νεωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> δοκεῖ  
mir denn diese auch jünger

- [886] πολλῷ<sup>AdjD</sup> γεγενῆσθαι κάγανώτερον<sup>KonAdjKmpN</sup> βλέπειν.  
viel und glänzender
- [887] χαὶ<sup>KonPt</sup> δυσκολαίνει πρὸς<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βρενθύεται,  
und wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δή<sup>Pt</sup> 'σθ' ἀ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἔπιτρόβει τῷ<sup>ArtD</sup> πόθῳ.  
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὡς<sup>ij</sup> γλυκύτατον<sup>AdjSupN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τεκνίδιον κακοῦ<sup>AdjG</sup> πατρός,  
o süßestes du des schlechten
- [890] φέρε σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλήσω γλυκύτατον<sup>AdjSupA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μαμμίᾳ.  
dich süßestes der
- [891] [Κινησάς]: τί<sup>Adv</sup> ὡς<sup>ij</sup> πονήρα<sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς χάτεραῖς<sup>KonAdjD</sup>  
warum o schlimme dies und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, καμέ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄχθεσθαι ποιεῖς  
und mich auch
- [893] αὐτή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λυπεῖ;  
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ<sup>Pt</sup> πρόσαγε τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρά μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht die mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὅντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τάμα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> χρήματα  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> διατίθης.  
slechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον<sup>AdjN</sup> μέλει σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> κρόκης φορουμένης<sup>G</sup><sub>PrM/P</sub>  
wenig dir der getragen seienden
- [897] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἀλεκτρυόνων;  
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δία.  
mir doch bei
- [898] [Κινησάς]: τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Αφροδίτης ἱέρα<sup>AdjA</sup> ἀνοργάστα<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν<sup>AdjA</sup> ἔστιν. οὐ<sup>Pt</sup> βαδεῖ πάλιν;<sup>Adv</sup>  
so viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλαχθῆτε γε<sup>Pt</sup>  
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου παύσησθε.
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρο<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> δοκῆι,  
also denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρο<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> δοκῆι,  
also denn, wenn
- [903] καὶ<sup>KonNPt</sup> γέγωγ<sup>'</sup><sub>Pr</sub> ἄπειμ<sup>'</sup> ἐκεῖσε<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπομώμοκα.  
und ich doch dorthin jetzt aber
- [904] [Κινησάς]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλίνηθι μετ<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου.  
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔρω γέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλῶ.  
nicht freilich und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς; τί<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεκλίνης ὡς<sup>ij</sup> Μύριον;  
warum also nicht o

[907] [Μυρρίνη]: ὡ̄ι καταγέλαστ<sup>AdjV</sup> ἐναντίον<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παιδίου;

ο Lächerlicher gegenüber des

[908] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> οἴκαδ'<sup>Adv</sup> ὡ̄ι Μανῆ φέρε.

bei aber dieses hier doch heimwärts o

[909] ίδου<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> παιδίον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κπιδών, Adv  
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,

[910] σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατακλίνει.

du aber nicht

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup>  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche

[911] δράσει<sup>E</sup> τοῦθ';<sup>A</sup>  
dieses hier;

[911b] [Κινησιάς]: ὅπου,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Πανὸς<sup>N</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
wo; das des schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ξθ'<sup>Adv</sup> ἀγνή<sup>AdjN</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἔλθοιμ<sup>'</sup> ξς<sup>Prp</sup> πόλιν;  
und wie noch rein in der Tat wohl in

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα<sup>AdvSup</sup> δήπου<sup>Pt</sup> λουσαμένη<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> Κλεψύδρα.

am besten wohl gewaschen habend seiend der

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ<sup>Adv</sup> ὁμόσασα<sup>N</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἔπιορκήσω τάλαν<sup>AdjV</sup>  
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: εἰς<sup>Prp</sup> ἔμε<sup>A</sup> τράποιτο· μηδὲν<sup>N</sup> ορκου φροντίσης.  
auf mich nichts

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν<sup>Adv</sup> ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.<sup>DuG</sup>  
nun uns zweien.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.<sup>Adv</sup>  
keineswegs.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ<sup>Adv</sup> νῶν.<sup>DuG</sup>  
zu Boden uns zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Απόλλω μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> έγὼ<sup>N</sup>  
bei den nicht dich ich

[918] καίπερ<sup>Kon</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> κατακλινῶ χαμαὶ.<sup>Adv</sup>  
obwohl solchen seiend zu Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἦ<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυνὴ φιλεῖ με,<sup>A</sup> δήλη<sup>AdjN</sup> στὶν<sup>N</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
die ja mich, klar gut.

[920] [Μυρρίνη]: ίδου<sup>ij</sup> κατάκειο' ἀνύσας<sup>N</sup> τι,<sup>Pr</sup> κάγω<sup>KonN</sup> 'κδύομαι.

sieh da vollendet habend etwas, und ich

[921] καίτοι,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα,<sup>N</sup> ψίαθός<sup>AdjN</sup> ἐστ' έξιστέα.<sup>AdjN</sup>  
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποία<sup>AdjN</sup> ψίαθος; μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
welche nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν,  
bei die

[923] αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόνου γε.<sup>Pt</sup>  
schändlich denn auf doch.

[923b] [Κινησιάς]: δός<sup>O</sup> μοὶ<sup>D</sup> νυν<sup>Adv</sup> κύσαι.

[924] [Μυρρίνη]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ·<sup>ij</sup> ἥκε νυν<sup>Adv</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
papaiax· nun schnell sehr.

- [925] [Μυρρίνη]: ἵδού<sup>jj</sup> ψίαθος· κατάκεισο, καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> 'κδύομαι.  
sieh da und nun
- [926] καίτοι, <sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσκεφάλαιον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις.  
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πέος τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆς ξενίζεται.  
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἥδη<sup>Adv</sup> πάντ<sup>'AdjA</sup> ἔχω.  
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα<sup>AdjA</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρο<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ω<sup>jj</sup> χρύσιον.  
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ<sup>ArtN</sup> στρόφιον ἥδη<sup>Adv</sup> λύομαι. μέμνησό νυν.<sup>Adv</sup>  
das schon nun.
- [932] μή<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξαπατήσης τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαλλαγῶν.  
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί' ἀπολοίμην ἄρα.<sup>Pt</sup>  
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχεις.  
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' οὐδὲ<sup>KonPt</sup> δέομαί γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βινεῖν βούλομαι.  
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> ποιήσεις τοῦτο.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταχὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρχομαι.  
gewiss dieses schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἀνθρωπος ἐπιτρίψει με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> στρώματα.  
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπῆρται τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω μή<sup>Pt</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίτην ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βούλῃ γ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ',<sup>Pt</sup> ἐκχυθείη τὸ<sup>ArtN</sup> μύρον ω<sup>jj</sup> Ζεῦ δέσποτα.  
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα κάλείφου λαβών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ<sup>Pt</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μύρον μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω τουτογί,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> διατριπτικόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κούκ<sup>KonPt</sup> ὅζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γάμων.  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιψ<sup>AdjV</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> Ῥόδιον<sup>AdjA</sup> ἔνεγκον μύρον.  
o Unglückliche ich das rhodische

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.<sup>AdjN</sup> ἔα αὕτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> δαιμονία.<sup>AdjV</sup>  
gut· es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ<sup>AdvSup</sup> ἀπόλοιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐψήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> μύρον.  
am schlimmsten der erste gekocht habend myron.

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλάβαστον.  
diesen hier den

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ἔχω.  
aber anderen

[948] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ωζυρὰ<sup>Adv</sup> κατάκεισο καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρε  
aber kläglich und nicht mir ferre

[949] μηδέν.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἄρτεμιν.  
dieses bei die Artemis.

[950] ὑπολύομαι γοῦν.<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ω<sup>ij</sup> φίλαττε<sup>AdjSupV</sup>  
zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάπιτέτριφεν ἡ<sup>ArtN</sup> γυνὴ<sup>N</sup>  
mich die

[953] τά<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κάποδερασ<sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> οἴχεται.  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

## Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἵμοι<sup>ij</sup> τι<sup>Adv</sup> πάθω; τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βινήσω  
weh was wen

[955] τῆς<sup>ArtG</sup> καλλίστης<sup>AdjSupG</sup> πασῶν<sup>AdjG</sup> ψευσθείς;<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
der schönsten aller betrogen worden seiend;

[956] πῶς<sup>Adv</sup> ταυτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παιδιτροφήσω;  
wie diese hier

[957] ποῦ<sup>Adv</sup> Κυναλώπηξ;  
wo

[958] μίσθωσόν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τίτθην.  
mir die

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν<sup>Prp</sup> δεινῷ<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> δύστηγε<sup>AdjV</sup> κακῷ<sup>AdjD</sup>  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
getäuscht worden seiend.

[961] κάγωγ<sup>KonNPt</sup><sub>Pr</sub> οἰκτίρω σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰλαῖ<sup>ij</sup>  
und ich doch dich wehe.

[962] ποῖος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νέφρος ἀντίσχοι,  
welcher denn wohl oder

[963] ποία<sup>AdjN</sup> ψυχή, ποῖοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅρχεις,  
welche welche doch

[964] ποία<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀσφῦς, ποῖος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅρρος  
welche doch welcher doch

[965] κατατεινόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
aus gereckt seiend

- [966] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βινῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὅρθους;  
und nicht bei wohnend die
- [967] [Κινησίας]: ω̄<sup>ij</sup> Ζεῦ δεινῶν<sup>AdjG</sup> ἀντισπασμῶν.  
o der schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησ'  
dieses hier jedoch jetzt dich
- [969] ἡ<sup>ArtN</sup> παμβελυρὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παμμυσαρά.<sup>AdjN</sup>  
die ganz gräßliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησίας]: μᾶ<sup>Pt</sup> Δὲ<sup>'</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παγγλυκερά.<sup>AdjN</sup>  
bei aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία<sup>AdjN</sup> γλυκερά;<sup>AdjN</sup> μιαρὰ<sup>AdjN</sup> μιαρά.<sup>AdjN</sup>  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησίας]: μιαρὰ<sup>AdjN</sup> δῆται<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Ζεῦ ω̄<sup>ij</sup> Ζεῦ.  
schmutzig ja o o
- [973] εὐθ'<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕσπερ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θωμοὺς  
möge doch sie so wie die
- [974] μεγάλω<sup>AdjD</sup> τυφῷ καὶ<sup>Kon</sup> πρηστῆρι  
mit großem und
- [975] ξυστρέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ξυγγογγύλας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἴχοιο φέρων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰτο<sup>Adv</sup> μεθείης,  
tragend, dann
- [977] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέροιτ<sup>'</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν,  
die aber wieder wiederum in die
- [978] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup>  
und dann plötzlich
- [979] περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψωλὴν περιβαίη.  
um den

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ<sup>Adv</sup> τāν<sup>ArtG</sup> Ἄσσανᾶν ἔστιν ἀ<sup>ArtN</sup> γερωχία  
wo der die
- [981] ἡ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> πρυτάνιες; λῶ τι<sub>Pr</sub> μυσίξαι νέον.<sup>AdjA</sup>  
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησίας]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ πότερον<sup>Kon</sup> ἄνθρωπος ἡ<sup>Kon</sup> κονίσαλος;  
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κῆρυξ ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> κυρσάντε ναὶ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtDuA</sup> σιώ  
ich o ja den zwei
- [984] ἔμολον ἀπὸ<sup>Prp</sup> Σπάρτας περὶ<sup>Prp</sup> τāν<sup>ArtG</sup> διαλλαγῆν.  
von über der
- [985] [Κινησίας]: καὶ<sup>πειτα</sup><sup>KonAdv</sup> δόρυ δῆθ',<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μάλης ἥκεις ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δὲ<sup>'</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γα.<sup>Pt</sup>  
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησίας]: ποὶ<sup>Adv</sup> μεταστρέφει;  
wohin
- [987] τί<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> προβάλλει τὴν<sup>ArtA</sup> χλαμύδ'; ἡ<sup>Kon</sup> βουβωνιάς  
was denn den oder
- [988] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὄδοι;  
wegen der

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ<sup>Adv</sup> γα<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κάστορα  
schon lange doch ja den

[989] ὥνθρωπος.

[989b] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔστυκας ὡ<sup>ij</sup> μιαρώτατε.<sup>AdjSupV</sup>  
aber o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δι<sup>‘</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γα<sup>Pt</sup> μηδέ<sup>KonPt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πλαδδίη.  
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιάς]: τι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοδέ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was aber dir dies hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.<sup>AdjN</sup>  
lakonisch.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χαύτη<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ὅστι σκυτάλη Λακωνική.<sup>AdjN</sup>  
wenn doch ja und diese lakonisch.

[993] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰληθή λέγε.  
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τι<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πράγμαθ<sup>‘</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sup>D</sup> τὰν<sup>ArtPrp</sup> Λακεδαιμονι;  
wie die euch die in

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσα<sup>AdjN</sup> Λακεδαιμονι πᾶσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> σύμμαχοι  
auf gerichtet ganz und die

[996] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> ἔστύκαντι· Πελλάνας δὲ<sup>Pt</sup> δεῖ.  
alle aber

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνέπεσεν;  
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Πανός;  
von

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,  
nicht, sondern

[999] ἔπειτα<sup>Adv</sup> τὰλλαι ταὶ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Σπάρταν ἄμα<sup>Adv</sup>  
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ὑσπλαγίδος  
wo eben aus einer

[1001] ἀπήλασαν τῷ<sup>ArtA</sup> ἄνδρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ὕσσάκων.  
die von den

[1002] [Κινησιάς]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχετε;  
wie also

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πόλιν  
wohl denn die

[1003] ἄπερ<sup>Adv</sup> λυχνιοφορίοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐπικεκύφαμες.  
wo eben lampen tragend

[1004] ταὶ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναῖκες οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύρτω σιγεῖν  
die denn auch nicht der

[1005] ἔῶντι, πρίν<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄπαντες<sup>AdjN</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> λόγω  
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλλάδα.

[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα πανταχόθεν<sup>Adv</sup> ξυνομώμοται  
dieses das überall

[1008] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> γυναικῶν· ἄρτι<sup>Adv</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> μανθάνω.  
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> φράζε περὶ<sup>Prp</sup> διαλλαγῶν  
aber so schnell über

- [1010] αύτοκράτορας<sup>AdjA</sup> πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.<sup>Adv</sup>  
vollmächtliche hier.
- [1011] ἔγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτέρους<sup>AdjA</sup> ἐνθένδε<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> βουλῇ φράσω  
ich aber andere von hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ<sup>ArtA</sup> πέος ἐπιδεῖξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τοδι.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
den gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα<sup>AdvSup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παντῷ<sup>Adv</sup> λέγεις.  
am besten denn allseits

## Chor

### Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,<sup>AdjKmpN</sup>  
nichts unbewegbarer,
- [1015] οὐδὲ<sup>Pt</sup> πῦρ, οὐδ'<sup>Pt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀναιδῆς<sup>AdjN</sup> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> πόρδαλις.  
auch nicht auch nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξυνεὶς<sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> πολεμεῖς ἔμοι,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] ἔξօν<sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup> ὥϊ πόνηρε<sup>AdjV</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βέβαιον<sup>AdjA</sup> ἔμ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχειν φίλην;<sup>AdjA</sup>  
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ώς<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μισῶν<sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup> γυναικας οὐδέποτε<sup>Adv</sup> παύσομαι.  
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> βούλῃ σύ.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> περιόψομαι  
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ὄνθ'<sup>A</sup> <sup>PrÄkt</sup> οὔτως.<sup>Adv</sup> ὡρῷ γὰρ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Adv</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.  
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> προσιοῦσ<sup>N</sup> <sup>PrÄkt</sup> ἔγω.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
aber das dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πονηρὸν<sup>AdjN</sup> ἐποιήσατε·  
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ὄργης<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πονηρᾶς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἀπέδυν ἔγω.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φαίνει γ'<sup>Pt</sup> ἀνήρ, εἴτ'<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.  
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεί<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λύπεις, ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> θηρίον  
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
- [1026] τούπι<sup>ArtPrp</sup> τώφθαλμῷ λαβοῦσ<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔξειλον ἀν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔνι.  
das auf genommen habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἦν με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τούπιτρίβον, δακτύλιος ούτοσ<sup>.N</sup> <sup>Pr</sup>  
dies also mich dieser hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατα<sup>KonAdv</sup> δεῖξον ἀφελοῦσά<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
es, und dann weg genommen habend mir.
- [1029] ώς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμόν γέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία πάλαι<sup>Adv</sup> δάκνει.  
da das ja mein bei den seit langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δράσω ταῦτα.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> δύσκολος<sup>AdjN</sup> ἔφυς ἀνήρ.  
aber dies· und doch schwer zugänglich
- [1031] ἦ<sup>Pt</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ωϊ Ζεῦ χρῆμ' ιδεῖν τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>N</sup> ἔνεστί σοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρφας; οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμπίς ἐστιν ἱδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Τρικορυσία;
- nicht nicht diese

- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νὴ<sup>Pt</sup> Δὲ’ ὄνησάς γέ<sup>Pt</sup> μ’,<sup>A</sup> πρ ὡς<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> μ’,<sup>A</sup> πρ ἐφρεωρύχει,**  
bei ja mir, da seit langem ja mich
- [1034] **ῶστ,<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ’ξηρέθη, ὥει<sup>G</sup> μου<sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δάκρυον πολύ.<sup>Adv</sup>**  
so dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀποψήσω σ’<sup>A</sup> πρ ἔγώ,<sup>N</sup> πρ καίτοι<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πονηρὸς<sup>AdjN</sup> εἰ,**  
aber dich ich, und doch sehr schlecht
- [1036] **καὶ<sup>Kon</sup> φιλήσω.**  
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ<sup>Pt</sup> φιλήσῃς.**  
nicht
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βούλῃ γ'<sup>Pt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>**  
wenn auch doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὕρασ’ ίκοισθ’. ὡς<sup>Kon</sup> ἐστὲ θωπικαὶ<sup>AdjN</sup> φύσει,**  
aber nicht da schmeichlerisch
- [1038] **καὶ<sup>T</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> πρ τούπος ὁρθῶς<sup>Adv</sup> κοὐ<sup>KonPt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> εἰρημένον,<sup>N</sup> PerM/P**  
jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
- [1039] **οὔτε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πανωλέθροισιν οὔτε<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> πανωλέθρων.**  
weder mit noch ohne
- [1040] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> σπένδομαί σοι,<sup>D</sup> πρ καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup>**  
sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
- [1041] **οὔτε<sup>Pt</sup> δράσω φλαῦρον<sup>AdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> πρ οὕθη<sup>Pt</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> πείσομαι.**  
weder Schlechtes nichts noch von euch
- [1042] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> συσταλέντες<sup>N</sup> AorPas τοῦ<sup>ArtG</sup> μέλους<sup>C</sup> ἀρξώμεθα.**  
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

## Chor

### Strophe 1

- [1043] [Χορός]: **οὐ<sup>Pt</sup> παρασκευαζόμεσθα**  
nicht
- [1044] **τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτῶν οὐδέν<sup>A</sup> πρ ὥιος νδρες**  
der nichts o
- [1045] **φλαῦρον<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν οὐδεῖ<sup>Pt</sup> ξν.<sup>A</sup> πρ**  
niedrig auch nicht eins.
- [1046] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τοῦμπαλιν πάντ<sup>AdjA</sup> ἀγαθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν**  
sondern viel alle Guten und
- [1047] **καὶ<sup>Kon</sup> δρᾶν· ικανὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κακὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> παρακείμενα.<sup>N</sup> PräM/P**  
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] **ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπαγγελλέτω πᾶς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ καὶ<sup>Kon</sup> γυνή,**  
sondern jeder und
- [1050] **εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἀργυρίδιον δεῖται**  
wenn jemand
- [1051] **λαβεῖν μνᾶς ἢ<sup>Kon</sup> δύ<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>Adj</sup>**  
oder zwei oder drei,
- [1052] **ὦς<sup>Kon</sup> τ πόλλα<sup>AdjN</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> στὶντ**  
dass τ viel drinnen
- [1053] **κάχομεν βαλλάντια.**
- [1054] **κάν<sup>KonPt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἰρήνη φανῆ,**  
und wenn jemals
- [1055] **ὅστις<sup>N</sup> πρ ἀν<sup>Pt</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> δανείσηται**  
wer auch jetzt

- [1056] παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν, <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
von uns,
- [1057] ἀν<sup>Pt</sup> λάβῃ μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἀποδῷ.  
wohl nicht mehr

## Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστι ἄν δὲ<sup>Pt</sup> μέλλομεν ξένους  
aber
- [1059] τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Καρυστίους, <sup>AdjA</sup> ἄνδρας  
einige Karystier,
- [1060] καλούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθούς. <sup>KonAdjA</sup>  
schöne und und tüchtige.
- [1061] καστιν ἔτι<sup>Adv</sup> ἔτνος τι<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δελφάκιον ἦν τι<sub>Pr</sub> μοι, <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
noch irgend- und irgend mir,
- [1062] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέθυχ', ώς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλλά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλά.<sup>AdjA</sup>  
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τήμερον.<sup>Adv</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ  
also zu mir heute früh aber
- [1064] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν λελουμένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> αὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παιδί', εἴτι<sup>Adv</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> βαδίζειν,  
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἔρεσθαι μηδένα, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
auch nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> χωρεῖν ἄντικρυς<sup>Adv</sup>  
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἴκαδ'<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐσυτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, <sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup>  
männlich, wie
- [1071] ἦ<sup>ArtN</sup> θύρα κεκλήσεται.  
die

## Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Σπάρτης οἱδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρέσβεις <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὑπήνας  
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ<sup>Kon</sup> χοιροκομεῖον περὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μηροῖσιν <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἔχοντες.<sup>N</sup>  
wie um den habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαίρετε,  
zuerst doch mir
- [1075] εἴτι<sup>Adv</sup> εἴπαθ' ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἥκετε.  
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: τι<sup>Adv</sup> δεῖ ποθε<sup>Pt</sup> ὑμὲς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μυσίδδειν ἔπι;  
was denn euch viele
- [1077] ὄρην γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεσθ' ώς<sup>Adv</sup> <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἵκομες.  
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβα·<sup>ij</sup> νενεύρωται μὲν<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμφορὰ  
wehe ja dieses
- [1079] δεινῶς, <sup>Adv</sup> ττεθερμῶσθαι γε<sup>Pt</sup> χεῖρον<sup>AdjKmpN</sup> φαίνεται.  
schrecklich, doch schlimmer

- [1080] [Λάκων]: ἄφατα<sup>AdjN</sup> τι<sup>Adv</sup> κα<sup>Pt</sup> λέγοι τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπ<sup>Adv</sup> σέλει  
unaußprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλσών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰράνων σέτω.  
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὅρῳ καὶ<sup>Kon</sup> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτόχθονας<sup>AdjA</sup>  
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ<sup>Kon</sup> παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γαστέρων  
wie von den
- [1084] θαίμάτι' ἀποστέλλοντας;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> φαίνεται  
absendend seiend so
- [1085] ἀσκητικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα τοῦ<sup>ArtG</sup> νοσήματος.  
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> φράσεις ποὖ<sup>Adv</sup> στιν ἦ<sup>ArtN</sup> Λυσιστράτη;  
wer wohl wo die
- [1087] ὡς<sup>Kon</sup> ἄνδρες ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιουτοί<sup>AdjN</sup>  
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαύτη<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ξυνάδει χήτερα<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ταύτη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νόσω.  
und diese und die andere zu dieser
- [1089] ἢ<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅρθον σπασμὸς ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαμβάνει;  
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί' ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιτετρίμμεθα.  
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] ὥστε<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διαλλάξει ταχύ,<sup>Adv</sup>  
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' ὅπως<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κλεισθένη βινήσομεν.  
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> σωφρονεῖτε, θαίμάτια λήψεσθ', ὅπως<sup>Kon</sup>  
wenn damit
- [1094] τῶν<sup>ArtG</sup> Ἐρμοκοπιδῶν μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄψεται.  
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' εὖ<sup>Adv</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> λέγεις.  
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ  
ja den zwei
- [1096] παντ<sup>Adv</sup> γα.<sup>Pt</sup> φέρε τὸ<sup>ArtA</sup> ἔσθος ἀμβαλώμεθα.  
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ω̄<sup>ij</sup> χαίρετ' ω̄<sup>ij</sup> Λάκωνες· αἰσχρά<sup>AdjN</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ἐπάθομεν.  
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ω̄<sup>ij</sup> Πολυχαρείδα δεινά<sup>AdjN</sup> κ̄<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> πεπόνθεμες,  
o schrecklich und wieder
- [1099] αἱ<sup>Pt</sup> εἴδον ἀμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.<sup>Adv</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn uns um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> Λάκωνες αὕθ<sup>Adv</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> χρὴ λέγειν.  
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τί<sup>Pr</sup> πάρεστε δεῦρο;<sup>Adv</sup>  
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ<sup>Prp</sup> διαλλαγῶν  
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγετε· χὴμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τουτογί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut ja und wir dies hier.

- [1103] τ<sup>t</sup><sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλοῦμεν δῆτα<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Λυσιστράην,  
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διαλλάξειεν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μόνη;<sup>AdjN</sup>  
die eben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ<sup>KonPt</sup> καν<sup>KonPt</sup> λήτε τὸν<sup>ArtA</sup> Λυσίστρατον.  
ja den zwei und wohl den
- [1106] [Αθηναῖος]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ως<sup>Kon</sup> ἔσικε, δεῖ καλεῖν·  
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἥκουσεν, ἦδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξερχεται.  
sie selbst denn, wie diese hier

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὅ<sup>ij</sup> πασῶν<sup>AdjGSup</sup> ἀνδρειοτάτη<sup>.AdjNSup</sup> δεῖ δὴ<sup>Pt</sup> νυνί<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γενέσθαι  
o aller tapferste ja jetzt dich
- [1109] δεινὴν<sup>AdjA</sup> δειλὴν<sup>AdjA</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> φαύλην<sup>AdjA</sup> σεμνὴν<sup>AdjA</sup> ἀγανὴν<sup>AdjA</sup> πολύπειρον<sup>.AdjA</sup>  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren-
- [1110] ως<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πρῶτοι<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Ἐλλήνων τῇ<sup>ArtD</sup> σῆ<sup>AdjD</sup> ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἴνγι  
da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
- [1111] συνεχώρησάν σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> τάγκλήματα πάντ<sup>'AdjA</sup> ἐπέτρεψαν.  
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τούργον, εἰ<sup>Kon</sup> λάβοι γε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὄργυντας<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'κπειρωμένους.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> εἰσομαι 'γώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν τὸν<sup>ArtN</sup> Διαλλαγή;  
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Λακωνικούς, <sup>AdjA</sup>  
genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χαλεπῇ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> χειρὶ μηδ<sup>'KonPt</sup> αὐθαδικῇ<sup>AdjD</sup>  
und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ<sup>'KonPt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες ἀμαθῶς<sup>Adv</sup> τοῦτ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἔδρων,  
noch wie der unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> γυναῖκας εἰκός, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οἰκείως<sup>Adv</sup> πάνυ, <sup>Adv</sup>  
aber wie geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδῷ τὴν<sup>ArtA</sup> χείρα, τῆς<sup>ArtG</sup> σάθης ἄγε.  
wenn nicht die der
- [1120] ἵθι καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> Ἀθηναίους ἄγε,  
und du diese die
- [1121] οὖ<sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διδῶσι πρόσαγε τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβομένη.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
wo aber wohl diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ<sup>Prp</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πλησίον, <sup>Adv</sup>  
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὑμεῖς, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων ἀκούσατε.  
von hier aber ihr, und
- [1124] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ μέν<sup>Pt</sup> εἰμι, νοῦς δ<sup>'Pt</sup> ἐνεστί μοι, <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich zwar aber in mir,
- [1125] αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὖ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γνώμης ἔχω,  
selbst aber meiner selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεραιτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους  
die aber aus und auch der Älteren

- [1127] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἀκούσασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μεμούσωμαι κακῶς.<sup>Adv</sup>  
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λοιδορῆσαι βούλομαι  
genommen habend aber euch
- [1129] κοινῇ<sup>Adv</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χέρνιβος  
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς<sup>N</sup> περιφράνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ξυγγενεῖς<sup>AdjN</sup>  
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Όλυμπίασιν, ἐν<sup>Prp</sup> Πύλαις, Πυθοῖ πόσους<sup>AdjA</sup>  
in wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλους,<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μηκόνειν δέοι;  
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> βαρβάρων<sup>AdjG</sup> στρατεύματι  
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] Ἔλληνας ἄνδρας καὶ<sup>Kon</sup> πόλεις ἀπόλλυτε.  
und
- [1135] εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> περαίνεται.  
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμαί γ'<sup>Pt</sup> ἀπεψαλημένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ<sup>Adv</sup> ὡϊ<sup>i</sup> Λάκωνες, πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρέψομαι,  
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴθ<sup>Kon</sup> ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> Περικλείδας ποτὲ<sup>Adv</sup>  
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] ὁ<sup>ArtN</sup> Λάκων Αθηναίων ἱκέτης καθέζετο  
der
- [1140] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> βωμοῖς ὥχρὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοινικίδι  
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μεσσήνη τότε<sup>Adv</sup>  
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπέκειτο χώ<sup>KonArtN</sup> θεὸς σείων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἅμα.<sup>Adv</sup>  
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὄπλίταισι τετρακισχιλίοις<sup>AdjD</sup>  
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] Κίμων ὄλην<sup>AdjA</sup> ἔσωσε τὴν<sup>ArtA</sup> Λακεδαίμονα.  
ganz das
- [1145] ταυτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παθόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηναίων ὑπο<sup>Prp</sup>  
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἡς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεπόνθατε;  
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δέ<sup>i</sup> ὡϊ<sup>i</sup> Λυσιστράτη.  
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς ἄφατον<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλός.<sup>AdjN</sup>  
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀφήσειν τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴει;  
euch aber die mich
- [1150] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴθ<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες αὐθις<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δορὶ<sup>i</sup>  
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
viele doch

- [1153] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐταίρους ίππου καὶ<sup>Kon</sup> ευμμάχους,  
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες<sup>N</sup> PräAkt τῇ<sup>ArtD</sup> τόθ<sup>Adv</sup> ἡμέρᾳ μόνοι, AdjN  
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι<sup>KonPrp</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> κατωνάκης  
und statt der
- [1156] τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον<sup>G</sup> ὑμῶν<sup>Pr</sup> χλαῖναν ἡμέσχον πάλιν;<sup>Adv</sup>  
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα<sup>Adv</sup> γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν.<sup>AdjKmpA</sup>  
niemals angenehmer.
- [1158] [Αθηναϊος]: ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύσθον γ'<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> καλλίονα.<sup>AdjKmpA</sup>  
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί<sup>Adv</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> υπηργμένων<sup>G</sup> PerM/P γε<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup>  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κού<sup>KonPt</sup> παύεσθε τῇ<sup>ArtG</sup> μοχθοίας;  
und hört ihr auf
- [1161] τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διηλλάγητε; φέρε τί<sup>Pr</sup> τούμποδῶν;  
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> λῶμες, αἱ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἀμίν<sup>D</sup> τῶγκυκλον  
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λὴ τοῦτο<sup>N</sup> άποδόμεν.  
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον<sup>A</sup> ω̄<sup>ij</sup> τᾶν;  
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν<sup>ArtA</sup> Πύλον,  
die
- [1164] ἄσπερ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δεόμεθα καὶ<sup>Kon</sup> βλιμάττομες.  
welche schon lange und
- [1165] [Αθηναϊος]: μᾶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τοῦτο<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δράσετε.  
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ<sup>'</sup> ὥγάθ<sup>ijAdjV</sup> αὐτοῖς.<sup>D</sup>  
o Gute ihnen.
- [1166b] [Αθηναϊος]: κἀτα<sup>KonAdv</sup> τίνα<sup>A</sup> κινήσομεν;  
und dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ξτερόν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἀπαιτεῖτ<sup>'</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> χωρίον.  
anderes doch statt dieses
- [1168] [Αθηναϊος]: τὸ<sup>ArtN</sup> δεῖνα<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> παράδοθ<sup>'</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> τουτονὶ<sup>Pr</sup>  
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐχινοῦντα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Μηλιᾶ  
zuerst den und den
- [1170] κόλπον<sup>τὸν<sup>ArtA</sup></sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>τὸν<sup>ArtA</sup></sup> Μεγαρικά<sup>AdjA</sup> σκέλη.  
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ οὐχὶ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> λισσάνιε.  
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔᾶτε, μηδὲν<sup>A</sup> διαφέρου περὶ<sup>Prp</sup> σκελοῖν.  
nichts über
- [1173] [Αθηναϊος]: ἤδη<sup>Adv</sup> γεωργεῖν γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀποδὺς<sup>N</sup> AorSAkt βούλομαι.  
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κοπραγωγεῖν γά<sup>Pt</sup> τιρῶτα<sup>AdjSupA</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ.  
ich aber ja tzuersetzt bei den zwei

- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν<sup>Kon</sup> διαλλαγῆτε, ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράσετε.  
wenn dies hier
- [1176] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ δρᾶν ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βουλεύσασθε καὶ<sup>Kon</sup>  
aber wenn dies hier, und
- [1177] τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυμάχοις ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνακοινώσατε.  
den gekommen seind
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν<sup>AdjD</sup> ω̄ι τāν ξυμάχοις; ἐστύκαμεν.  
welchen o
- [1179] οὐ<sup>Pt</sup> ταύτα δόξει τοῖσι<sup>ArtD</sup> συμμάχοισι νῶν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
nicht den unser beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;<sup>AdjD</sup>  
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι<sup>ArtD</sup> γῶν<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> σιώ  
den wenigstens ja den zwei
- [1181] ἀμοῖσον.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία Καρυστίοις.<sup>AdjD</sup>  
und denn ja bei den Karystien.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγετε. νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὀγνεύσετε,  
gut nun also damit
- [1183] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γυναικες<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει  
damit wohl die euch in
- [1184] ξενίσωμεν ω̄ν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> κίσταις εἴχομεν.  
deren in den
- [1185] ὅρκους δ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πίστιν ἀλλήλοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δότε.  
aber dort und einander
- [1186] κάππειτα<sup>KonAdv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυναιχ' ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und dann die seiner selbst von euch genommen habend
- [1187] ἅπεισ' ἔκαστος.<sup>AdjN</sup>  
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> τῷμεν ώ̄ς<sup>Adv</sup> τάχος.  
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἦγ' ὅποι<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λῆσ.  
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ώ̄ς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>'AdvSup</sup> ἦγε.  
bei den so am schnellsten

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ<sup>Pt</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ<sup>Kon</sup> ξυστίδων καὶ<sup>Kon</sup>  
und und
- [1191] χρυσίων, ὅσ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so viele wie mir,
- [1192] οὐ<sup>Pt</sup> φθόνος ἔνεστί μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶσι<sup>AdjD</sup> παρέχειν φέρειν  
kein mir allen
- [1193] τοῖς<sup>ArtD</sup> παισίν, ὅπόταν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> θυγάτηρ τιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κανηφορῆ.  
den wenn immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω λαμβάνειν τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
allen euch der meinen

- [1195] χρημάτων νῦν<sup>Adv</sup> ἔνδοθεν,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
nun von innen, und
- [1196] μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σεσημάν  
nichts so gut
- [1197] Θαὶ τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup>  
das nicht nicht
- [1198] τοὺς<sup>ArtA</sup> ὥπους ἀνασπάσαι,  
die
- [1199] χάττι<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἢ φορεῖν.  
und was wohl drinnen
- [1200] ὅψεται δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκοπῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup>  
aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βλέπει.  
schärfer als ich

## Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σῖτος ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ'<sup>Pt</sup> οἰκέτας καὶ<sup>Kon</sup>  
aber und
- [1205] σμικρὰ<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> παιδία,  
kleine viele
- [1206] ἔστι παρ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ<sup>AdjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup>  
von mir dünne zwar,
- [1207] δ'<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρτος ἀπὸ<sup>Prp</sup> χοίνικος ἵδεῖν μάλα<sup>Adv</sup> νεανίας.  
das aber aus sehr
- [1208] δστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> βούλεται τῶν<sup>ArtG</sup> πενήτων<sup>AdjG</sup> ἵτω  
wer auch immer nun der Armen
- [1209] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σάκκους ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
zu mir haltend seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς<sup>Kon</sup> λήψεται πυ  
damit Weizen
- [1211] ρούς· δ'<sup>ArtN</sup> Μανῆς δ'<sup>Pt</sup>  
der aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμβαλεῖ.  
ihnen
- [1213] πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν  
zu ja freilich die
- [1214] προαγορεύω μὴ<sup>Pt</sup> βαδίζειν  
nicht
- [1215] τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμήν,<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup>  
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν<sup>ArtA</sup> κύνα.  
die

# Lyrische Szene

- [1216] [Αθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν· παραχωρεῖν οὐ<sup>Pt</sup> θέλεις;  
 [Αθηναῖος] Tür· nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>Adv</sup> κάθησθε; μῶν<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> λαμπάδι  
 [Αθηναῖος A.]. was sitzt ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατακαύσω; φορτικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.  
 [Αθηναῖος A.]. euch werde ich verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποιήσαιμ'. εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δεῖ τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν,  
 [Αθηναῖος A.]. wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.  
 [Αθηναῖος A.]. Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: χὴμεῖς<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυνταλαιπωρήσομεν.  
 und wir doch mit dir
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπιτε; κωκύσεσθε τὰς<sup>ArtA</sup> τρίχας μακρά.<sup>AdjA</sup>  
 [Αθηναῖος A.]. geht fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπιθ', ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λάκωνες ἔνδοθεν<sup>Adv</sup>  
 [Αθηναῖος A.]. nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ<sup>Prp</sup> ἡσυχίαν ἀπίστιν εὔωχημένοι;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 [Αθηναῖος A.]. Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω<sup>Adv</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> συμπόσιον ὅπωπ' ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 [Αθηναῖος B.]. Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαρίεντες<sup>AdjN</sup> ἥσαν οἱ<sup>ArtN</sup> Λακωνικοί.<sup>AdjN</sup>  
 [Αθηναῖος B.]. in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.<sup>AdjNSup</sup>  
 [Αθηναῖος B.]. wir Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὀτιὴ<sup>Kon</sup> νήφοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ύγιαίνομεν.  
 [Αθηναῖος A.]. richtig doch, weil nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Αθηναίους ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πείσω λέγων,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 [Αθηναῖος A.]. die ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> πανταχοῖ<sup>Adv</sup> πρεσβεύσομεν.  
 [Αθηναῖος A.]. trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἔλθωμεν ἐς<sup>Prp</sup> Λακεδαίμονα  
 [Αθηναῖος A.]. jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> βλέπομεν οἱ<sup>Pr</sup> τῷ<sup>Pr</sup> ταράξομεν.  
 [Αθηναῖος A.]. sofort sehen wir irgend werden wir auf röhren.
- [1233] : ὕσθι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέγωσιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούομεν,  
 [Αθηναῖος A.]. sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
- [1234] : ἀ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγουσι, ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπονεοήκαμεν,  
 [Αθηναῖος A.]. was nicht dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτα τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AdjG</sup> πέρι.<sub>Prp</sub>  
 [Αθηναῖος] melden wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπαντ<sup>AdjN</sup> ἡρεσκεν· ὕστι<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 [Αθηναῖος A.]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 [Αθηναῖος] Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπρινέσαμεν ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσεπιωρκήσαμεν.  
 [Αθηναῖος] lobten wir und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλι<sup>Kon</sup> ούτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αῦθις<sup>Adv</sup> ἔρχονται πάλιν<sup>Adv</sup>  
 [Αθηναῖος A.]. aber diese hier wieder kommen sie wieder

- [1240] : ἔς<sup>Prp</sup> ταύτον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρρήσετ' ὃ<sup>jj</sup> μαστιγίαι;  
[Αθηναῖος A.:]. in nicht o Geißel würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δέ<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> χωροῦσ'<sup>Adv</sup> ἔνδοθεν.  
[Αθηναῖος B.]: den Zeus wie doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὃ<sup>jj</sup> Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ<sup>ArtA</sup> φυσατήρια,  
o die
- [1243] Ὕν<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διποδιάξω τε<sup>Pt</sup> κάείσω καλὸν<sup>AdjA</sup>  
damit ich auch schön
- [1244] ἔς<sup>Prp</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> Ἀσαναίως τε<sup>Pt</sup> † καὶ<sup>Kon</sup> ἔς<sup>Prp</sup> ὥμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμα<sup>Adv</sup> †.  
in die und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φυσαλλίδας πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν,  
also die bei den
- [1246] ὡς<sup>Adv</sup> ἕδομαί γ'<sup>Pt</sup> ὥμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥρχουμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
wie doch euch sehend tanzend seiend.

## Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαμονίων]: ὅρμαον
- [1248] τῶς<sup>ArtDu</sup> κυρσανίως ὃ<sup>jj</sup> Μναμούνα  
die zwei o
- [1249] τάν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμὰν<sup>AdjA</sup> Μῶν, ἄτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die auch meine die welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τώς<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀσαναίως,  
uns so auch
- [1251] ὅκα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀρταμιτίω  
als die ja bei
- [1252] πρῷκροον<sup>AdjA</sup> σιοείκελοι<sup>AdjN</sup>  
vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ<sup>PrpArtA</sup> κᾶλα τῶς<sup>ArtA</sup> Μήδως τ'<sup>Pt</sup> ἐνίκων,  
gegen die die auch
- [1254] ἀμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Λεωνίδας  
uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἄπερ<sup>Adv</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> κάπρως  
wo die
- [1256] θάγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οἰῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὁδόντα·  
schärfend den
- [1257] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γένυας ἀφρὸς † ἔνσει †,  
viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Adv</sup> καττῶν<sup>PrpArtG</sup> σκελῶν ἀφρὸς ίετο.  
viel aber zugleich an den
- [1260] ἦν γὰρ<sup>Pt</sup> τῶνδρες οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλάσσως<sup>AdjKmpN</sup>  
denn nicht weniger
- [1261] τᾶς<sup>ArtG</sup> ψάμμας τοὶ<sup>ArtN</sup> Πέρσαι.  
als die
- [1262] ἀγροτέρα<sup>AdjV</sup> σηροκτόνε<sup>AdjV</sup>  
ländliche Wurm töterin
- [1263] μόλε δεῦρο<sup>Adv</sup> παρσένε σὺ<sup>AdjA</sup>  
hierher dein
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> συνέχης πολὺν<sup>AdjA</sup> ἀμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνον.  
damit viel uns

- [1266] νῦν<sup>Adv</sup> δ̄<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φιλία τ̄<sup>Pt</sup> αἰὲς<sup>Adv</sup> εὔπορος<sup>AdjN</sup> εἴη  
nun aber wieder auch immer günstig
- [1267] ταῖς<sup>ArtD</sup> συνθήκαις,  
den
- [1268] καὶ<sup>Kon</sup> τāν<sup>ArtG</sup> αἱμυλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀλωπέκων παυσαίμεθα.  
und der schmeichelnden
- [1269] ω̄ ij δεῦρ<sup>Adv</sup> ιθι δεῦρ<sup>Adv</sup> ω̄ ij  
o hierher hierher o
- [1270] κυναγὲ παρσένε.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἥγε νυν<sup>Adv</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τάλλα πεποίηται καλῶς, <sup>Adv</sup>  
nun da gut,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας<sup>A</sup> ω̄ ij Λάκωνες, τάσδε<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
diese o diese auch
- [1275] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr ἀνὴρ δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γυναῖκα καὶ<sup>Kon</sup> γυνὴ<sup>N</sup>  
ihr aber neben und
- [1276] στήτω παρ<sup>Prp</sup> ἔνδρα, καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγαθαῖς<sup>AdjD</sup> συμφοραῖς  
neben und dann bei guten
- [1277] ὁρχησάμενοι<sup>N</sup> AorM/P θεοῖσιν εὐλαβώμεθα  
getanzt habend
- [1278] τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξαμαρτάνειν<sup>AdjD</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
das Übrige wieder nicht noch.

## Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ<sup>Pt</sup> Χάριτας,  
aber
- [1280] ἔπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάλεσον Ἀρτεμιν,  
und auch
- [1281] ἔπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δίδυμον<sup>AdjA</sup> ἀγέχορον<sup>AdjA</sup>  
auch den doppelten ohne Chorführer
- [1282] Ιἵον
- [1283] εὔφρον', AdjA ἔπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Νύσιον, AdjA  
wohl gesintten, und auch Nysis,
- [1284] δὲ<sup>N</sup> Pr μετὰ<sup>Prp</sup> μαινάσι Βάκχιος<sup>AdjN</sup> ὅμμασι δαίεται,  
der mit bakchisch
- [1285] Δία τε<sup>Pt</sup> πυρὶ φλεγόμενον, <sup>A</sup> PrāM/P ἔπι<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup>  
auch brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν<sup>AdjA</sup> ἄλοχον ὀλβίαν<sup>AdjA</sup>  
Herrin glückselige·
- [1287] εἴτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαίμονας, οἵ<sup>D</sup> Pr ἐπιμάρτυσι<sup>AdjD</sup>  
dann aber denen als Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιλήσμοσιν<sup>AdjD</sup>  
nicht vergesslichen
- [1289] Ἰησούς<sup>A</sup> πέρι<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀγανόφρονος, AdjG  
Ruhe der sanft gesintten,
- [1290] ἦν<sup>A</sup> Pr ἐποίησε θεὰ Κύπρις.  
welche
- [1291] ἀλαλαὶ ίη ij παιήων.  
ie
- [1292] αἴρεσθ' ἔνω<sup>Adv</sup> ιαί, ij  
oben iā,

- [1293] ὡς<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νίκη<sup>iī</sup>  
wie zum iā.
- [1294] εὔοι<sup>iī</sup> εὔοι<sup>iī</sup> εὔατ<sup>iī</sup> εὔατ<sup>iī</sup>  
euoi euoi, euai euai.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατιν δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μοῦσαν ἐπὶ<sup>Prp</sup> νέα<sup>AdjD</sup> νέαν<sup>AdjA</sup>  
doch du auf neuer neue.

## Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ<sup>Adv</sup> ἔραννὸν<sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα<sup>AdjN</sup> πρεπτὸν<sup>AdjA</sup> ἀμὲν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀμύκλαις σιὸν  
den
- [1300] καὶ<sup>Kon</sup> χαλκίοικον<sup>AdjA</sup> Ασάναν,  
und bronzen häusige
- [1301] Τυνδαρίδας τ'<sup>Pt</sup> ἀγασώς,<sup>Adv</sup>  
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> Εύρωταν ψιάδοντι.  
die ja am
- [1303] εἴα<sup>iī</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἔμβη  
auf sehr
- [1304] ὥ<sup>iī</sup> εἴα<sup>iī</sup> κοῦφα<sup>Adv</sup> πάλλων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς<sup>Kon</sup> Σπάρταν ὑμνίωμες,  
wie
- [1306] τῷ<sup>ArtD</sup> σιῶν χοροὶ μέλοντι  
der
- [1307] καὶ<sup>Kon</sup> ποδῶν κτύπος,  
und
- [1308] ὢ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶλοι ταὶ<sup>ArtN</sup> κόραι  
wo und auch die
- [1309] πὰρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εύρωταν  
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ<sup>Adv</sup> ποδοῖν  
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμαι σείονθ' ὅπερ<sup>Adv</sup> Βακχᾶν  
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδδωᾶν καὶ<sup>Kon</sup> παιδινωᾶν.  
und
- [1314] ἀγεῖται δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Λήδας παῖς  
aber die
- [1315] ἀγνὰ<sup>AdjN</sup> χοραγὸς εὐπρεπῆς.<sup>AdjN</sup>  
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε<sup>Pt</sup> πάδη  
aber und auch
- [1319] ὢ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλαφος· κρότον δ'<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> ποίει χορωφελήταν.<sup>AdjA</sup>  
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.

[1320]

καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σιὰν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατίσταν<sup>AdjSupA</sup> Χαλκίοικον<sup>Adj</sup> ὕμνει<sup>Adj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
und die deine aber wieder die stärkste  
πάμμαχον.<sup>AdjA</sup> ganz kämpfende.